This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 08191505 4

MODERN

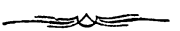
PERSIAN PHRASES

BY

AN OFFICER OF THE HYDERABAD CONTINGENT.

REVISED BY

AKA MEERZA ZEINUL ABIDEEN SHEERAZEE.



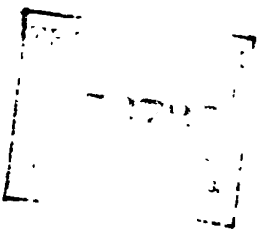
BOMBAY.—THACKER, VINING, & Co.

CALCUTTA.—THACKER, SPINK, & Co.

LONDON.—W. THACKER & Co.

1871.

NEW YORK PUBLIC LIBRARY



BOMBAY:

PRINTED AT THE EDUCATION SOCIETY'S PRESS, BYCULLA.

NEW YORK
PUBLIC
LIBRARY

PREFACE.

The Compiler in publishing these few phrases offers the following remarks :—

1. The majority of the phrases are colloquial, and the reader is recommended not to employ them in correspondence unadvisedly.

2. Many apparent infringements of the rules of Grammar may be remarked in the work, such as non-agreement of a verb with its nominative, &c., such are not the result of oversight, but are sanctioned by usage, and to correct them would be to destroy that integrity of idiom, which it has been the Compiler's first view to retain.

3. The translation from one language to another is not literal.

4. A few proverbial sentences at the end of the book have been left untranslated, but their meaning is obvious.

PERSIAN PHRASES.

سلامٌ علیکم	A salutation for all ranks at all times.
سلامٌ علیکم (یا) و علیکم السّلام (یا) علیکم السّلام	A response to the above.
خدا حافظ شما (یا) لطف شما زیاد	(Said on taking leave) God be with you (or) goodbye.
احوال شما چہر طور است ؟	How do you do ?
الحمد للّٰہ از لطف شما خوب است (یا) الحمد للّٰہ خوب است (یا) از لطف شما بسیار خوب است	Quite well thank you (or) quite well thank God.
این را پس بفرستید	Send this back.
چرا شما ساعت نمی اندازید ؟	Why do you not wear a watch?
کَیْ میخواهید باز بیائید (یا) کی بر میگردید ؟	When do you intend to return ?
انشاء اللّٰہ تعالی پستر فردا خواہم آمد (یا) می آیم	The day after to-morrow please God.
او از بندر ابو شہر بطہران چپری رفت	He posted from Bushire to Teheran.
یک کلّہ قندی بخر بیار	Go and buy a sugar-loaf.
او ترقی معکوس کردہ است در درس	He has fallen off in his studies.
شما باید کہ بدون چون و چرا این کار را بکنید	You must do this without asking why or wherefore.
من نمی توانم درمیان این دو تا فرق بکنم (یا) فرق بگذارم	I cannot tell one of these from the other.

Why do you do so ?	شما چرا همچنین میکنید ؟
This is a strange belief.	این عجب نادر اعتقادی است (یا) این اعتقاد بسیار نادر است
If you double this twine it will do.	اگر چنانچه شما این ریسمان را دولا بکنید بکار می آید (یا) بکار میخورد
Double this paper.	این کاغذ را دولا کن
Fold this paper double.	این کاغذ را دولا تا کن
There is some doubt as to his coming.	آمدن او باینجا قدری تشکیک دارد
Bring me some (or) a drop of water to drink.	قدری (یا) یک چکّه آب خوردن بیار بخورم
There is a drain (or) sewer under the house.	زیر خانه یک جوبی است
I will show you a fine picture.	من یک نقشهٔ بسیار خوبی را بشما نشان میدهم
I dreamt thus.	من چنان در خواب دیدم (یا) من چنان خواب دیدم
He is very careless in his dress.	آن از بابت لباس خود هیچ فکری ندارد
Wait a while, he is dressing.	قدری صبر بکنید او لباس خودرا بر میکند
He always drives very fast.	آن همیشه خیلی تند می راند
I drove a nail into the board.	من یک میخی را بتختهٔ زدم
I hammered a nail into the wall.	من یک میخی بدیوار کوفتم
They beat drums and blow bugles in the fort every day.	هر روز توی قلعه طبل و شیپور (یا) شیپور می زنند
He is an habitual drunkard.	آن دایم‌الخمر است

این مرغابی و قاز ها مال کیست	Whose are these ducks and geese?
خوشی و عیش این جهان هیچ ثبتی ندارد	The pleasures of this world are transitory.
آیا این اسباب را باید کُمرُک داد (یا) آیا این اسباب کمرکی است؟	Are these things liable to duty?
هر جا (یا) هر کجا کر میخواهی برو	Go where you like.
آن بسیار شوق دارد کر آنکار را شروع بکند	He is very anxious to commence that work.
یکهزار دینار یک قرانی است	1,000 dinars=1 kirani.
من درین کار ماهی ده قرانی (یا) یکتومان می توانم پیدا بکنم	I can earn 10 kiranis=1 toman a month at this trade.
آیا اینکر شما میگوئید راست است یا شوخی میکنید؟	Are you in earnest or joking?
من ده روپیر با و پیشکی (یا) بیعانر دادم	I advanced him Rs. 10.
آنها ظروف چینی می سازند	They are China manufacturers.
این کوزه کر است و آن شیشر کر	This is a potter and that a glassblower.
دیروز یک زِلزِلهٔ آمد	There was an earthquake yesterday.
شما بکدام طرف میخواهید سفر بکنید—بسمت شمال یا مغرب یا جنوب یا مشرق	In what direction do you intend to travel? North, South, East or West.
بعد از چندی کسوف آفتاب واقع خواهد شد	There will be an eclipse of the sun shortly.
آن زیر پوزی جواب داد	He answered haughtily.
ببین! الحال ماه کرفتر است	Look! the moon is eclipsed.

I saw him sitting on the bank of the river.	من اورا دیدم که بکنارهٔ رود خانه نشسته بود
I saw a pigeon's nest with four eggs in it.	من یک آشیانهٔ کبوتری را دیدم که توی آن چهار تخم بود
I saw four eggs in a sparrow's nest.	در یک چال گنجشکی چهارتخم دیدم
Give this to your eldest brother.	این را بر برادر بزرگتان بدهید
Entrust that matter to me.	آن کار را بمن محوّل بکنید
His house is arranged with taste.	خانه آن خوب چیده واچیده است
He is extremely eloquent.	آنشخص بسیار فصاحت و بلاغت دارد
China is a very large Empire.	پادشاهت چین بسیار بزرگ است
What is your occupation?	کسب شما چه چیز است؟
Who would employ such people.	بهمچنین اشخاص کی کار میدهد
Who is your Master?	صاحب شما کیست؟
This house is unoccupied.	این خانه خالی است
He is a babbler.	آن زیادهٔ گو است
I must try to see him to-day.	من باید امروز سعی بکنم اورا پیدا بکنم
There is natural enmity between cats and rats.	دشمنی موش و گربه ذاتی است
He works most zealously.	اوبسر کرمی هرچه تمام تر مشغول کار می شود
Kindly excuse me as I have an engagement this evening.	چونکه امشب را پیش فلان کس موعودم لهذا مرا معذور بدارید
I took him into my service.	من اورا پیش خودم نوکر گذاشتم

Have you ever been to England?	شما کاہی بولایت اہل انکریز رفتہ اید ؟
Send for an engraver.	یک حکّاکی را بطلبید
Who is courageous enough to enter this cave?	کی جرأت دارد درین غار برود (یا) کي جرأت رفتن در این غار را دارد ؟
This news is entirely false.	این خبر بکّلی دروغ است
There is no foundation for this rumour.	این خبر بی پا است
Envy is a very bad trait.	حسادت بسیار بد خصلتی است
He went there but entirely forgot his message.	او بآنجا رفت و لیکن پیغامیکه داشت از تہ (یا) بکّلی فراموش کردہ بود
They escaped from prison.	آنہا از زندان (یا) زنجیر خانہ گریختند
This is most necessary, the rest does not matter.	این کار خیلی لازم است باقی ہیچ مضایقہ نیست
They all went.	ہمہ آنہا رفتند
It is apparent that you have misunderstood this.	صاف ظاہر است کہ شما این را غلط دانستہ اید
I shall probably see him this evening.	احتمال میرود کہ بوقت عصر اورا ببینم (یا) خواہم دید
His guilt is proved by witnesses.	از روي شاہد و گواہ تقصیر بر او ثابت است
Others ought to take warning by her.	باید کہ دیگران ازین زن عبرت بگیرند
He is more sagacious than any of them.	آن از ہمہ زیرک تر است

در این کار که شما سفارش میکنید بنظر من چیزی نا مناسب است	There is something which does not appear quite advisable to me in what you recommend.
من بعوض آن چیزی دیکر بشما میدهم	I will give you something instead of it.
اوشان بسیار عذر خواهی کردند	They made many apologies.
وکیل و وصی این مرده کیست ؟	Who is the deceased's executor?
قیّم آن صغیر کیست ؟	Who is this child's guardian ?
دیروز چهار نفر قاتل (یا) خونی را سر بریدند	Four murderers were beheaded yesterday.
چنان بخیال شما میرسد کر اورا زود ملاقات خواهید کرد ؟	Do you think you will see him soon ?
پادشاه اورا از شهر بیرون کرد (یا) جلاء وطن کرد	The King banished him.
آن مردی است کار آزموده	He is an experienced man.
این کُرکِ باران دیده است	This is an experienced scoundrel.
اکر چنانچه از او استفسار بنمائید مشکل شما حل خواهد شد	If you enquire of him he will explain away your difficulty.
در سال قبل (یا) کذشته نیل بسیار بملکهای دیکر روانه شد	The export of indigo was very large last year.
این مُنتهای سوادِ اوشان است	His education only extends so far.
این خبر بسیار تعجب دارد	This news is amazing.
بچهای اوشان ول خرج اند	His children are extravagant.
ابروی آن زن کمان است	Her eyebrows are arched.
این کتاب قصه است	This is a storybook.
آن زن سفید پوست است	That woman is fair.

اگر چنانچہ او بمن مدد نکردہ بود من بمراد خود نرسیدہ بودم	Without his assistance I could not have accomplished my wish.
آنہا بسبب خستگی و گرسنگی غش کردہ افتادند	They fainted from fatigue and hunger.
الحال (یا) آلان ہوا صاف است بروید	It has cleared up now; go.
این شخص نوکر وفادار قدیم ما است	This is my old and faithful servant.
او صاحب وقار و معرفت است	He is a steady sensible man.
یقین بدان کہ دروغ است	Be certain it is not true.
آن شخص عیال و اطفال بسیار دارد	He has a large family.
در ملک ایران قحط سالی افتادہ است	There is a famine in Persia.
آن زن دل مرا بردہ است (یا) آن زن مرا فریفتہ کردہ است	She has fascinated me.
این گوسفند (یا) کوسپند چاق است یا لاغر؟	Is this sheep fat?
آن شخص مُرد یک زن بیوہ و پنج نفر بچہ یتیم را گذاشت	He died leaving a widow and five children.
آن اسیر است و این یتیم	That child is motherless, and this fatherless.
در جہان کسی نیست گہر بیگناہ باشد	None are innocent in this world.
کی در جہان بی گناہ است	Who is faultless in this world.
آب گوشت ژلہ شدہ است	The soup has formed into a jelly.
این پسر کوچک نزد من از ہمہ عزیز تر است	I am fondest of this little boy.

I would have gone there had I not been afraid I should be too late.	اگر چه میخواستم بآنجا بروم و لیکن چون خوف داشتم کہ دیر بشود نرفتم
He gives a large entertainment to-day.	آن شخص امروز دعوت عام کردہ است
These two are alike.	این دوتا بایکدگر مشتبہ اند
These two are shaped alike.	شکل این ہر دو مثل ہم است
The mungoose kills snakes.	موش خرما مار را میکشد
I saw divers sorts of birds; a pair of each.	من دو سہ جور پرندہ دیدم کہ از ہر جور یک جفت نر و مادہ بودند
There is a ferry there.	بجہت عبور کردن از رود خانہ در آنجا یک ما شوۀ مقرر است
All the land there is fertile.	تمام زمینہای آنجا قابل زراعت است
I don't in the least know whether there was much or little there.	من ہیچ نمیدانم کہ در آنجا بسیار بود یا کم
I don't know how many of them were there.	من نمی دانم چند نفر از آنہا در آنجا بودند
He is sowing seed.	آن بذر می پاشد (یا) تخم می پاشد
To what farmer does this crop belong?	این زراعت مال کدام برزگر است؟
He is gone sowing.	او بجہت بزر پاشی یا تخم پاشی رفتہ است
It is better to sit quiet than to quarrel.	خاموش نشستن بہ از نزاع کردن است
I will go to see so and so.	من میروم فلان کس را دیدنی بکنم
File this screw.	این پیچ را سابن (یا) سابون بزن
File these papers.	این کاغذ ہا را بند بکشید
Fill this tank.	این حوض را پر کن

If you do so again all your property will be confiscated.	اگر چنانچہ بار دیگر این قسم رفتار بکنید ابواب خواہید شد
What must we do first ?	اول کدام کار را باید بکنیم ؟
I saw several fishermen casting their nets.	من چند نفر ماہی گیر را دیدم کہ طور می انداختند بجہت ماہی گرفتن
What day have you appointed for going there ?	کدام روز را مقرر کردہ اید کہ بآنجا بروید
That soldier planted the standard on the bastion.	آن سرباز علم را بالای برج زد
Why do you flatter so ?	چرا انقدر چاپلوسی میکنی ؟
Why do you flatter him so ?	چرا انقدر پیزر بپالان او میچپانی
Why should we fly ? there is no fear.	چرا فرار بکنیم ہیچ خوف نیست
His father has cut him off with a shilling.	پدر او اورا عاق کردہ است
His parents have cast him off.	آن عاق والدین شدہ است
What sort of flowers are these? throw them out.	اینہا چہر جور گُل است بیندازید دور
Strike a light with flint and steel.	چقماق بزن آتش بکن
I saw a flock of sheep.	من یک گلّۂ گوسفندی دیدم
The floor of this room requires repair.	زمین این اوطاق مرمت میخواہد
No one is allowed to pull these flowers.	کسی مرخص نیست کہ این گلہا را بچیند
He plays on the English flute.	آن نی مزغان میتواند بزند
He plays the flute.	این نی لبک میتواند بزند
This place is infested with flies.	اینجا مکس بسیار دارد

او شاه پر طوطي را کنده است (یا) کشیده است (یا) چیده است تا نپرد	He has cut the parrot's wings so that it may not fly away.
آن نی زن است	He is a flute-player.
اینها را توی کاغذ بر پیچ	Roll these up in paper.
این کاغذ ها را لای کتاب بگذار	Put these papers between the leaves of a book.
شما جلو بروید من عقب شما می آیم	You go on, I will follow.
من بهیچوجه میلی بآن میوه ندارم	I don't like that fruit at all.
آن چه جور غذا بود ؟	What sort of food was that ?
آنشخص بسیار احمق است (یا) ابله است	He is a great fool.
چرا اورا منع کردید که اینجا نیاید؟	Why did you prevent his coming here ?
الحال آب رود خانه پر زور است	The river is very high just now.
هنوز هوا ابر است	The coast not clear yet.
آن زن خیلی دور اندیش است	She has great foresight.
کی میتواند خبر بدهد که فردا چه حادثه روی خواهد داد (یا) واقع خواهد شد	Who can foretell what may happen on the morrow?
آنچه بشما گفتم که با و بگوئید فراموش نکنید	Don't forget what I told you to tell him.
اگر چنانچه او بر تقصیر خود قایل شده بود من آنرا بخشیده بودم	Had he acknowledged his fault I would have forgiven him.
قد درخت سرو راست است	The cypress is straight.
ما باید که بوقت لاچاری بدوستان مدد بکنیم	We should assist our friends in distress.

There are four jets d'eau in that fountain.	آن حوض چهار فواره دارد
Do as you please, no one hinders you.	کسی مانع شما نمی شود هر چه میخواهید بکنید
Is this milk fresh ?	آیا این شیر تازه است ؟
These vegetables are fresh.	این سبزیها تازه است
This case has come before me time after time.	این مقدّمه بارها پیش من آمده است
What can I do ? I have no interest.	چه کار بکنم هیچ یاوری (یا) مددکاری ندارم
I don't like him at all.	من اورا بکلّی دوست نمیدارم
I saw a frightful face.	من یک صورت هولناکی (یا) عجایبی دیدم
Is he extravagant ?	آیا آن ول خرج است یا نه ؟
I have arranged what you sent me about.	بجهت آن کاریکه مرا فرستاده بودید بانجام رسانیدم
How soon can you execute this order ?	آیا شما تا چند روز بعد میتوانید مطابق فرمایش این اسباب را آماده بکنید ؟
That carpenter makes all sorts of furniture.	آن شخص نجّار از هر جور اسباب خانه میسازد
We cannot fortell the future.	ما نمیتوانیم بگوئیم که از پردهٔ غیب چه صادر خواهد شد
Gather up the crumbs.	ریزهای طعام را بر چین
Do you think you will make any profit out of that ?	آیا بخیال شما چنان میرسد که ازان کار طرفی خواهید بست (یا) چنان می فهمید که این کار بجهت شما منافع دارد ؟

چرا در باغ را واز (یا) باز گذاشتید ؟	Why did you leave the garden gate open ?
آن آقا دریای کرم است	That gentleman is generosity itself.
آن مردیست سخی و رحم دل	He is generous and humane.
آیا شما آنرا می شناسید ؟	Do you know him ?
آن پنجتا بچہ دارد—سہ پسر و دو دختر	He has five children, three sons and two daughters.
این را احتیاط باید کرد کہ بلور است	Take care of this, it's glass.
من یک زوج (یا) یک جفت (یا) یک جور دستکش خریدم	I bought a pair of gloves.
آیا آن چکمہ دوز است ؟	Does he make long boots ?
بلی (یا) بلہ آن یک زوج چکمہ برای من دوخت	Yes, he made me a pair of long boots.
برادر بزرک او آہنکر است	His eldest brother is a blacksmith.
بہ نجّار بکو کہ این دو تختہ را با سریش (یا) سریشم بہم بچسپاند	Tell the carpenter to glue these two boards together.
این زنجیر نقرہ است یا طلا یا آہن یا برنج یا مس ؟	Is this chain silver, or gold, or iron, or brass, or copper ?
ہر کس قابل سلطنت نیست	It is not every one who is fit to be a king.
این بستہ بخوشنودی شخص است	This depends on the pleasure of the person.
آن الحال حاکم بندر ابو شہر شدہ است	He has become Governor of Abushire.
آیا درین قصبہ زراعت بسیار ہست ؟	Is there much cultivation about here ?

اغلب زراعت این ملک کندم است	Most of the crops of this country are wheat.
این خانهٔ بزرگ مال کیست ؟	Whose is this large house ?
من منّت دار شما هستم	I am much obliged to you.
التفات شما کم نشود	Thank you.
از ملاحظر کردن چنین مکتب خانر من نهایت خوشنود هستم	I am very much pleased to see such a school.
شما احسان بسیار بمن کردید	You did me a great kindness.
آن همیشر بمردمان آزار میدهد	He is always annoying people.
این بپدر خود تکلیف بسیار دادهٔ است	He was a source of much trouble to his father.
من زیر بار منت شما هستم	I am much indebted to you.
این آفت سنگین است	This is a dire calamity.
این کندم را آسک کن بیار (یا) آرد کن بیار	Go grind this wheat.
ازآن وقتیکر شما را دیدم تا حال خیلی رشت کردهٔ اید	You have grown greatly since I saw you.
آیا آنچر من میگویم شما میتوانید بفهمید ؟	Can you understand me ?
اگر چر آن راه را من درست بلد نبودم و لیکن بدون راهبر رفتم	Although I was not well acquainted with the road, I found my way without a guide.
سیر کردن بوقت صبح عادت او است	He is in the habit of going out for a walk early.
آن بچها چلّک مُستر بازی میکنند	Those children are playing "Tipcat."
موی آن سفید است	His hair is white.
ریش آن جوگندمی است	His beard is grey.

How large is that room ?	آن او طاق چند درعی است ؟
How many rooms are there in so and so's house ?	خانهٔ فلان کس چند تا اوطاق دارد ؟
How large is that room ?	فرش اندازآن اوطاق چه قدراست؟
Help him.	دست اورا بگیرید (یا) اورا دست گیری بکنید
Give me a handkerchief.	یک دستمالي بمن بدهٔ
I have two daggers.	من دو قبضهٔ خنجر دارم
The handle of this table-drawer is broken.	دستگیرهٔ خانهٔ این میز شکستر است
Hang up the bunch of keys.	دستهٔ کلید را بیاویز
When did this happen ?	این اتّفاق کی افتاد ؟
This is very hard on me.	این در حق من بسیار مشکل است
The hare is very timid.	خرگوش بسیار ترسو است
Is there any harm in doing so?	آیا این قسم کارکردن قباحت دارد ؟
I sent that by a messenger.	من آن را بدست قاصد فرستادم
I sent it by post.	من آن چیز را بصحابت چاپار فرستادم
They ran away as fast as possible.	آنها بجلدی هرچه تمام ترگریختند
Stay a few days with me, (or) spend a few days with me.	چند روز پیش من بمانید
He is a man of parts.	آن صاحب وجود است
Can you do this, (or) are you able to do this ?	شما میتوانید این کاررا بکنید یا نه ؟
I was absent for ten days.	من تا دهٔ روز حاضر نبودم
It is nonsense to say so.	این قسم گفتگو کردن بیهود گی است
He is an Abyssinian slave.	آن زر خرید حبشی است (یا) غلام حبشی است

آن هر روز بمدرسه می رود	He attends college daily.
ما باید کہ از کار بد حذر بکنیم	We ought to shun evil.
آنچہ من میکویم شما قبول دارید ؟	Do you agree in what I say ?
هنوز لہجۂ هندی دارم	I still retain my Hindustani accent.
آن کتابیکہ بجهت من فرستادہ بودید خیلی خوب بود	I was very much pleased with the book you sent me.
او همانساعت بر تجویز من راضی شد	He at once concurred in my scheme.
من نمی روم تا آنکہ شما همراہ من نیائید	I will not go without you.
پیش رفت من نشد کہ خواهش خود را بانجام برسانم	I could not carry out my wishes.
هر قدر کہ شما میخواهید بکیرید من بسیار دارم	Take as much as you please, I have plenty.
باید کہ شما در نوشتن و خواندن کثرت پیدا بکنید	You ought to practise reading and writing.
این میوہ بسیار دبش است	This fruit is very acrid.
آن شخص دوست بسیار دارد	He has a large circle of friends.
بلی (یا) بلہ من همہ را می شناسم	Yes, I know them all.
آن علم بسیار پیدا کردہ است (یا) حاصل کردہ است	He has amassed a great deal of information.
مرافعۂ او تمام شد و چیزی بر او ثابت نیامد	His trial is over, and he has been fully acquitted.
کار نیک باعث آفرین و تحسین است	A good deed is worthy of praise.
او در کار بسیار چست و چالاک است (یا) زبرک است	He is a very sharp man of business.

Adam and Eve were driven out of Paradise.	آدم و حوا را از باغ بهشت بیرون کردند
Death knocks at last at every man's door.	اجل آخر بهمر میرسد (یا) عزرائیل آخر جان بهمر را میگیرد
His pay has been increased.	مواجب آن اضافه شده است
Have you any idea where he is ?	آیا شما میدانید که آن شخص کجا است ؟
To-day's meeting is postponed until Monday.	جمعیتی که بجهت امروز مقرر شده بود تا روز دوشنبه موقوف است
Let us decide this matter.	بگذارید که رفع و رجوع این کار را بکنیم
I don't agree with you.	من آنکه شما میگوئید قبول ندارم (یا) نمیکنم
Will they allow a stranger to go in ?	آیا آدم بیگانه را میگذارند که توی اندرون برود (یا) توی خانه برود ؟
The enemy had got as far as Delhi.	دشمن تا بشهر دهلی رسیده بود
What use is this to me ?	آن چیز بجهت من چه مصرف دارد (یا) بدرد من چه دوا باشد
She has been poor this long time.	مدتی است که دست آن زن تنگ است (یا) مدتی است که آنزن در حالت بیچارگی افتاده است
What do you advise in this business ?	شما درین کار چه صلاح می بینید (یا) میدانید ؟
Do you think it advisable to do so ?	آیا شما این قسم کار کردن را مصلحت میدانید (یا) مناسب میدانید ؟

آن شخص ظاهراً مهربانی بسیار نشان داد	He made a great show of friendship.
این حکایت خیلی غم انگیز است (یا) این حکایت غم انگیزی است	This is a very sorrowful story.
آن بر رعیتهای خود خیلی مهربان است	He is kind to his subjects.
آن بیقین گفت کر این خبر صریح است	He affirmed that this news was true.
بشنیدن این کیفیت دل آن سوخت	He was very much grieved on hearing this.
آنها بسیار غم خوردند	They grieved very much.
من می ترسم در آنجا بروم (یا) من خوف دارم کر بآنجا بروم (یا) از رفتن بآنجا من خوف دارم	I am afraid to go there.
التفات فرموده بمن مدد بفرمائید (یا) حمایت بکنید تا آنکر این کار را از پیش ببرم	Please assist me to carry out this.
من نمیخواهم کر اوقات او از من تلخ بشود (یا) او را اوقات تلخ بکنم	I don't wish him to be annoyed with me.
عمر آن دختر از ده سال بیشتر نیست (یا) متجاوز نیست	That girl is not more than ten years of age.
دل آن بمجرد دیدن این کاغذ طپیدن کرفت	The moment he saw this paper his heart failed him.
من قائلم بر آنچر شما میکوئید	I agree to what you say.
آن صاحب بسیار خوش صحبت است	He is a very agreeable companion.
درمیان شما و او چر قرار داد بود ؟	What agreement was there between you ?

This place is very unhealthy.	آب و هوای اینجا بکلی نا ساز گار است
Alas ! it is all true.	افسوس کہ این ہمہ راست است
There is not a hair's-breadth difference between these two.	درمیان این دو تا یک سرموئی فرق نیست (یا) این ہر دو مطابق یکدگر است
This thing is useful to me.	این چیز بکار من میخورد (یا) بدرد من دواست
I saw an alligator in the Ganges.	من در رود خانهٔ گنگا یک نہنگی را دیدم
Let me go with you.	بگذار کہ من ہمراہ شما بیایم
He allows me ten rupees a day pocket money.	او روزی دہ روپیہ بجہت یومیہ من مقرر کردہ است
Have you this year's almanac ?	شما تقویم امسال را دارید ؟
Speak out that I may hear.	بلند بگو کہ بشنوم
How shall I alter this ?	این را چہ طور تغیر بدہم ؟
He has amassed a large fortune.	آن پولِ بسیار جمع کردہ است
Delhi is an ancient city.	دہلی شہریست قدیم (یا) دہلی شہر قدیم است
Does this annoy you ?	آیا اوقات شما ازین تلخ میشود ؟
What animal is this ?	این کدام جانور است (یا) این چہ جور جانور است ؟
Do you know what the name of this animal is ?	شما میدانید کہ اسم این جانور چہ چیز است یا نہ ؟
Can you answer this (or) him?	آیا شما میتوانید جواب اینرا بدہید ؟
Can you dismiss him ?	آیا شما میتوانید اینرا جواب بدہید ؟
I want very much to get there.	من خیلی دلم میخواہد کہ بآنجا برسم

I did not see him anywhere.	من در هیچ جا اورا ندیدم (یا) او را هیچ جا ملاقات نکردم
He made no excuse (or) apology.	آن هیچ عذری نیاورد
He does not appear in this business, (or) he is a sleeping partner in this business.	آن خود را در این کار ظاهر نمیکند (یا) خود را پوشیده میدارد
I am astonished at that.	من ازآن کار متعجبم (یا) متعجّب هستم
He pleaded before the Civil Court.	آن بحاکم شرع عرض نمود
I think you made a mistake.	من چنان می فهم که شما غلط کردید
They imprisoned him.	آنها اورا گرفتر در زندان انداختند (یا) زنجیر خانه
He has devoted all his property to that propose.	او تمام مالیات خود را بجهت آن کارمقرر کرده است
Do you approve of my plan?	آیا تجویز من پسند شما است؟
There are five arches in that veranda.	آن ایوان پنج طاق دارد
This is a very difficult job.	این کار خیلی مشکلی است (یا) اینکار خیلی مشکل است
He has very strong proofs, (or) he produces strong proofs.	آن شخص دلیلهای بسیار قوی می آرد (یا) دلیلهای معقول دارد
That king commanded his army himself.	آن پادشاه مختار لشکر خود بود (یا) سردار لشکر خود بود
Do you know if he has arrived?	شما هیچ خبر دارید که آن رسیده است یا نه؟
Have you not heard of his arrival there?	آیا شما هیچ خبر ندارید که او آنجا رسیده است؟

من هیچ مهارتی در آن کار ندارم	I have no knowledge of that business.
آنها بسیار حیلهٔ باز هستند	They are full of deceit.
آیا آن بموجب حکم من (یا) مطابق حکم من کاریرا درست کرده است یا نه	Has he repaired the carriage as I ordered ?
بیا برویم بالای کوه (یا) بیا کنیم بالای کوه برویم	Come, let us go up the mountain (or) ascend the mountain.
از او بپرسید که اسم شما چیز چیز است (یا) از او بپرسید که اسم او چیست؟	Ask him what his name is ?
دهقانان اجماع کردند	The villagers collected together.
یک جمعیت کثیری (یا) بزرگی را دیدم	I saw a large crowd (or) concourse of people.
آن چنان میگوید که چنین است	He says it is so.
ما لازم است که یکدیگررا امداد بنمائیم (یا) ما باید که با یکدیگر مدد بکنیم	We should assist each other.
چرا با بدان همنشینی (یا) مصاحبت میکنید ؟	Why do you keep bad company ?
من راست بشما میگویم درآن کار هیچ خوف و خطر نیست (یا) خوفی درآن کار نیست	I am in earnest, there is nothing to fear in the business.
بلاشک این راست است	Doubtless it is true.
او ازآن خیلی تعجب نمود	He was very much astonished at it.
آیا شما چیزی ازعلم نجوم میدانید (یا) شما علم نجوم خوانده اید ؟	Do you know anything of astrology ?

How shall I atone for this sin ?	من کفّارهٔ این گناه را چه طور بدهم (یا) بجهت کفّاره این گناه چه بکنم ؟
The enemy's cavalry attacked us.	سواران دشمن برما حمله آوردند
I have received a summons to attend the Civil Court at 10 o'clock.	یک احضار نامهٔ بجهت من آمده است که بساعت ده در محکمه حاکم شرع حاضر بشوم
Your presence is required there.	حاضر بودن (یا) شدن شما درآنجا لازم است
Do you intend to go to the auction ?	شما اراده دارید بحرّاج بروید یا نه ؟
I think this news is true.	من چنان می فهمم که این خبر صریح است
Who is the author of this book ?	مصنّف این کتاب کیست ؟
By whose order do you do this ?	شما بحکم کی این کار را میکنید ؟
He is very avaricious.	آن خیلی صاحب طمع است (یا) آن خیلی طمّاع است
He is very miserly.	آن بسیار خسیس است (یا) کنس است
I am forced to go, I have no alternative.	من مجبورم باید بروم
Call me early.	صُبح زود مرا بیدار بکنید
I did not know of it.	من ازآن خبر نداشتم
He does not know how to do that.	این ازآن کار واقف نیست (یا) این درآن کار دست ندارد
Cashmere shawls are made of goats' hair.	از کُورک شال میبافند

یک تبری بیارید این پیمه را بشکنید	Bring an axe to chop this firewood.
آیا او ہنوز عزب است (یا) مجرد است (یا) عروسی نکردہ است ؟	Is he still a bachelor ?
بکولُر آن مرد چہر چیز است ؟	What is that man carrying on his back ?
شما ضامن او میشوید ؟	Will you go security for him, (or) will you be bail for him ?
آن بستہ پنبہ را باز کن (یا) واز کن (یا) واکن	Open that bale of cotton.
الحال بہیچوجہ خوف نیست	There is no cause for fear now.
این زمین بالکل شورہ زار است	This ground is quite barren.
آن زن نُروک است	That woman is barren.
افسوس کہ چہر کارِ بدی کردم	Alas ! what an evil action I have been guilty of.
یک قدری آب در لکن بکن بیار	Bring a little water in the basin.
این چیزہا را توی کیرہ بکن	Put these things in the basket.
من آدمہای بسیاری را دیدم کہ در رود خانُہ گنگا جا نشان را می شستند	I saw a number of men bathing in the river Ganges.
آن یک بستہ را روی سر گذاشتہ میرود	He is carrying a parcel on his head.
شما در آن وقت (یا) در آن کار خیلی صبر کردید	You displayed great patience at the time (or) in that matter.
او غلم خود را خوب زدہ است	He has beaten his slave severely.
آیا آن انسان است یا حیوان ؟	Is that thing a man ?

That is a beautiful garden.	آن باغ بسیار خوب است
Beckon to him to come here.	اورا اشارہ بدہید اینجا بیاید
He has become proud of late.	آن شخص دراینولا متکبّر شدہ است
He is confined to bed.	آن بیمار بستري است
I have been stung by a bee.	یک زنبور عُسَلی مرا نیش زدہ است
Forgive me, (or) pardon my fault.	تقصیر مرا بہ بخشید (یا) عفو بکنید
There is a beggar at the door.	یک فقیري بدر خانہ آمدہ است
Is that knife yours?	آیا آن چاقو مال شما است ؟
The crops are ripe.	غلّہا رسیدہ است
I have been residing here for the last three years.	حالا سہ سال مي شود کہ من در اینجا مجاورم
Please pay attention.	التفات فرمودہ ملطفت بشوید
He has no leisure.	آن بہیچوجہ فرصت ندارد (یا) کار بسیار دارد
I am going to the bootmaker to order a pair of boots.	من الحال بدوکان ارسی دوزی میروم براے فرمایش (یا) سفارش یک زوج ارسی
I think it is best to do so.	من چنان می فہمم کہ این قسم کردن انسب است
Mine is better than yours.	مال من از مال شما بہتر است
Why don't you give me an order to do this ?	چرا بجہت این کار بمن حکم نمیدہید ؟
This work is child's-play to me.	این کار پیش پا افتادۂ من است
Bind him hand and foot.	دست و پای اورا ببند
He has tied up the parcel.	آن شخص بستہ را بستہ است

کنین کنین بسیار تلخ است	Quinine is very bitter.
آیا من از بابت این کار مقصّرم ؟	Am I to blame in this matter ?
آیا سوای من کسی دیکر تقصیر کار نیست ؟	Am I the only one in fault ?
نه خیر بلا شک تو مقصّری	No, you are doubtless to blame.
آن بلکل احمق است (یا) پُخت است	He is an utter fool.
این درخت زود شکوفه خواهد کرد	This plant will soon blossom.
این چاقو بسیار کند است	This knife is very blunt.
آن ازمن دلیر تر است (یا) پُخت آن ازمن بیشتر است	He is more courageous than I.
یک چفتی بدر بزن	Fix a bolt on the door.
عمر آن از شما بیشتر است	He is older than you.
آن روغن را توی شیشه بکنید	Put that oil in a bottle, (or) bottle that oil.
این کُره بو میدهد	This butter is rancid.
آن سلام کرد و نشست	He saluted and sat down.
اسلحهای متقدمین در جنک تیر و کمان بود	Bows and arrows were the weapons of the ancients.
توی این صندوق چه چیز بکنم ؟	What shall I put, (or) pack in this box ?
آن زن علنکو دست کرده است	She wears a bracelet.
این درخت شاخهای بسیار دارد	This tree has a great number of branches.
آیا شما نمی توانید برنج را ازمس تشخیص بکنید (یا) تمیز بدهد ؟	Can you not distinguish brass from copper, (or) don't you know brass from copper ?

How undiscriminating you must be not to know brass from copper.	شما چه قدر بی تمیز هستید که نمیتوانید برنج را ازمس تشخیص بدهید
The king's soldiers are very brave.	سر بازان پادشاه خیلی جنگجو هستند
See what gallantry they have displayed.	بر بینید که آنها چه قدر دلیری نموده اند
What is the width of that cloth ?	عرض آن پارچه چه قدر است ؟
Can you brake this cocoanut ?	آیا شما میتوانید این نار جیل را بشکنید ؟
He has broken the cup.	آنشخص فنجان را شکسته است (یا) خورد کرده است
I was quite out of breath from running.	من چنان دویدم که بیحس شدم (یا) از بسکه دویدم نفس من تنگ شد (یا) بند شد
This sort of insect breeds in rice.	این جور کرمها در برنج پیدا می شود
He has brought up his children very well.	آن بچهای خود را بخوبی تربیت کرده است
He was heavily bribed in that case.	آن در آن مقدمه بسیار رشوت خورد
Bricks are made of this sort of clay.	آجر را از این قسم گل میسازند
I saw both bride and bridegroom.	من عروس و داماد هردو را دیدم
Did you observe that star ?	آیا شما ملتفت شدید برآن ستاره ؟
How wide does this mat require to be ?	عرض این بوریا چه قدر لازم است ؟

این را چه رنگ بکنم — سیاه یا قرمز یا سبز یا بخور؟	What colour shall I dye this ? black, crimson, green, or brown.
این درختها شکوفه میکنند	These trees are budding.
من ارادہ دارم یک خانهٔ بنا بکنم (یا) بسازم	I intend to build a house.
آیا شما از آن گاو نمی ترسید؟	Are you not afraid of that cow ?
این بستر را کجا بگذارم ؟	Where shall I put this bundle ?
این همه کار بعهد من است	The whole of this work is confided to me.
اینقدر مخور میپکی	Don't eat so much, you'll burst.
آن شخص در را شکست وا کرد	He broke open the door.
آن بجهت تجهیز و تکفین پدر خود رفته است	He is gone to bury his father.
آن برای کاری آمده است	He has come on business.
آن الحال چنان مشغول درکار است که فرصت ندارد بشما حرف بزند	He is so busy now, he has no time to see you.
این قفس است	This is a cage.
آن حلوا را ازکی گرفتید ؟	From whom did you buy this sweetmeat ?
این آفت بزرگی است بجهت اوشان	This is a dreadful misfortune to them.
یک رقعهٔ مهمانی از برای امشب بجهت من آمده است	I have received an invitation for this evening.
آن یک رقعهٔ وعدهٔ از برای امشب باسم من فرستاده است	I have received an invitation for this evening.

I don't care in the least about that.	من از بابت آن بهیچوجه فکر ندارم (یا) بکلی بیفکر هستم
He is a very sensible man.	آن خیلی صاحب عقل است
Have you no razor-case ?	آیا جلد (یا) قاب تیغ دلا کی ندارید ؟
This presents many difficulties.	این مرافعه بسیار اشکال دارد
Have you a catalogue of to-day's auction ?	فهرست حرّاج امروز را دیدید یا نه ؟
Catch that hen, or take that hen.	آن مرغ را بگیر
Do you know the reason of that ?	آیا سبب آن میدانید چه چیز است ؟
So much care is not requisite.	انقدر احتیاط لازم نیست
When will you have done talking ?	حرف شما کی خلاص (یا) تمام میشود ؟
What bosh you talk.	چه طور اختلاط میکنی (یا) میگوئی
Put this in the middle.	این را درمیان بگذارید
This house is a hundred years old.	صد سال می شود که این خانه را ساخته اند
I am sure of this.	من این را یقین میدانم
I got a character from him.	من یک صداقت نامه از بابت رویّه و قابلیّت خود از او گرفتم
This is all chaff, there is not even a sign of wheat in it.	این همه سبوس است اسم گندم هم درین نیست (یا) یک حبّه گندم هم ندارد
Is this chair made of iron?	آیا این صندلی از آهن ساخته شده است ؟
Please sit down.	بسم الله بنشینید (یا) بفرمائید

Is this pipeclay?	این گل پیپو است یا نه؟
I will go change my clothes.	من لباس خود را عوض میکنم
He is very fickle.	آن سهل القبول و سهل الترک است
He has a good reputation.	آن صاحب عزت است (یا) نام نیکو دارد
He is very charitable.	آن بسیار سخی است (یا) صاحب کرم است (یا) خیّر است
They are very generous.	آنها بسیار کریم الطبع هستند
This is a pretty song.	این آواز بسیار خوب است (یا) این بسیار خوب آوازیست
I think these are very cheap.	بنظر من اینها بسیار ارزان است
They humbug every one they can.	آنها هر کسی را که میتوانند گول میزنند
This cheese is bad.	این پنیر بد است
I came expressly to see you.	من محض دیدن شما آمدم
I know him since he was a child.	از وقتیکه او طفل بود من او را می شناسم
This is childish.	این بچه بازی است
He has just come from China.	آن الحال از ملک چین آمده است (یا) رسیده است
He did this of his own accord.	او بخوشی خود این کار را کرد
Take which ever of these two you like.	هرکدام ازین دوتا که پسند شما باشد بگیرید
They sat round in a circle.	آنها حلقه زده نشستند
They have given notice in all directions.	آنها از چهار طرف اشتهار داده اند
This is a very strange occurrence.	این کیفیت بسیار نادر است
He is in civil employ.	آن در علاقه ملکی است

او بهمه تعظیم و تکریم بسیار میکند	He is politeness itself to every one.
آن بدوستی تمام پیش آمد	He behaved in a most friendly manner.
این زن از آن مرد هوشیار تر است (یا) ذهن این زن از آن مرد تیز تر است	She is much sharper than he.
آن وکیل بموکل خود یک کاغذی نوشته است	That lawyer has written a letter to his client.
آن پسر بالای درخت رفت	That boy clomb the tree.
آن بچه بگردن مادر خود می آویزد	The child clings round its mother's neck.
ساعت چند است ؟	What o'clock is it ?
قریب بساعت دو است	Nearly two.
اوشان بفقیران خوراک و لباس میدهند	They feed the hungry and clothe the naked.
بعضی مردمان سوار گاری میشوند و بعضی پیاده میروند	Some ride in carriages and some go on foot.
این پارچه بسیار کلفت است	This cloth is very coarse.
پرده های عنکبوت را بگیر (یا) جاروب بزن	Sweep away the cobwebs.
یک جمعیت بسیاری در انجا جمع بود	There was a great crowd collected there.
این رنگ را در انگریزی چه چیز میگویند (یا) این را در انگریزی چه رنگ میگویند ؟	What do they call this colour in English ?
سرخود را شانه بکنید	Comb your hair.
این تسلی دل او خواهد شد	This will comfort him.

He ordered me to go there at once.	آن بمن حکم فرمود کہ بہانساعت بآنجا بروم
Come, let us commence our work.	بیا تا شروع در کار خود بکنیم (یا) بیا کہ کار خود را شروع بکنیم
The merchants of Abushire are well known.	تُجّاران بندر ابو شہر مشہور ہستند
Trade is very brisk in Bombay just now.	الحال در بندر بمبئی بازار تجارت بسیار گرم است
The vulgar speak in this manner.	عامہا این طور حرف میزنند
Let him know about this.	اورا از بابت این خبر بکنید
He appears to be eloquent.	چنان معلوم می شود کہ آن حرّاف است
I have no companion.	من ہیچ دمسازی (یا) ہمصحبتی ندارم
I am very fortunate to be with you.	زہی سعادت من کہ ہمراہ شما باشم (یا) در خدمت شما باشم
Why are you so cruel? have you no humanity?	چرا اقدر بیرحمی میکنی مگر ہیچ مروت نداری؟
You are not up to this work.	شما لیاقت این کار را ندارید
I have been complaining of his conduct for a long time.	مدتی است کہ من از رفتار او داد میزنم
He has always some complaint or other to make.	آن ہمیشہ کلہ میکند (یا) کلہ مند است
He knows this language perfectly.	آن شخص در این زبان کامل است
Mr. so and so presents his compliments to you.	فلان آقا دعای شما را رسانیدہ است

What can I do unless you consent.	بدون رضای شما من چه میتوانم بکنم
I cannot hush up this matter.	من نمی توانم این مقدمه را پوشیده بدارم
We ought not to be conceited.	ما باید کم از خود نبالیم
Why are you so stuck up.	شما چرا دماغ میفروشید
He is very egotistical.	او بسیار خود پسند است
How vain he is.	آن چه طور باد میرود
I think you are in the right.	من چنان می فهم که حق بجانب شما است
This is no business of yours.	این هیچوجه کار شما نیست
She is very much grieved at this.	آن زن ازین کیفیت بسیار متفکر گردیده است
I am better off than he.	حالت من از حالت آن بهتر است
His conduct is praiseworthy.	رفتار او لایق تعریف است
Who will take us there.	مارا بآنجا کی خواهد برد
I admit I am somewhat to blame in this matter.	من خود قائلم بر آنکه درین مقدمه چیزی تقصیر از من صادر شده است
I don't trust what they say.	من قول اوشان را هیچ اعتبار ندارم (یا) هیچ اعتماد بر قول اوشان ندارم
You have upset all my affairs.	شما تمام کارهای مرا برهم زدید
This sentence is nonsense.	این فقره (یا) جمله (یا) کلام مهمل است
That king conquered all this country.	آن پادشاه تمام این ملک را بتحت تصرف خود در آورد (یا) تمام این ملک را کرفت

I don't remember having said so.	یاد من نیست کہ همچنین گفتہ باشم
That boy went without leave.	آن پسر بدون اِذن (یا) رخصت (یا) اجازت رفت
I will arrange about this afterwards.	من بعد بجهت این تجویز میکنم
Come, let us consult about this matter.	بیا کہ از بابت این مقدمہ بایکدگر مشورت بکنیم
How much indigo does this chest hold?	این صندوق چہ قدر نیل میگیرد ؟
We should not despise any one.	ما باید کہ کسی را حقیر نخوانیم
I am content with what I have.	من بر آنچہ دارم قناعت میکنم (یا) قانعم
They are always disputing.	آنها همیشہ از ہر بابت بحث (یا) مباحثہ میکنند
He has contracted for this, (or) taken a contract for this.	او این را اجارہ کردہ است
How can I possible go there.	من چگونہ میتوانم بآنجا بروم
Are you fond of conversation ?	شما میل بحرف زدن دارید؟
Kindly give this to him, (or) let him have this.	التفات فرموده این چیز را باو برسانید
He has no cook, so cooks for himself.	آن شخص غذای خود را خود می پزد چونکہ طباخ ندارد (یا) آن چونکہ طباخ ندارد طعامش را خودش درست میکند
This bottle has no cork (or) stopper.	این شیشہ سر ندارد
Cork the bottle.	سر شیشہ را بگیر

قدری ریسمان باریک بخرید و این چیز هارا بهم ببندید	Buy some twine and tie these things together.
در سال گذشتر بسیار غلر شده بود	There was a good harvest last year.
رفتار اهل اینجا بسیار بد است	The people of this country are very badly conducted.
آنها در کُمر (یا) یا کومر می مانند (یا) می نشینند	They live in huts.
این تخت را باو طاق دیکر ببرید	Take this couch into the next room.
آن آقا یکی از مشاوران خاص است	That gentleman is one of the ministry.
ما باید کر از نصیحت عاقلان شانر کش (یا) شانه کیر نشویم	We should not disregard the advice of the wise.
درین ملک پنبه با فراط بهم میرسد	Cotton is largely produced in this country.
شما از این دلیر تر هستید	You are braver than he.
زراعت پنبه دراینجا بسیار است	Cotton is much cultivated here.
اینجا وطن خاص من است	This is my native country.
یک جور تیغ دلّاکی از برای من بخرید	Buy me a pair of razors.
آنها بسیار حریص اند (یا) هستند	They are very avaricious.
آن فنجان مودار شده است	That cup is cracked.
این شیر هیچ چربه ندارد	This milk is very poor.
خدایتعالی جهانرا آفریده است (یا) خلق کرده است	God created the world.
صانع کُل مصنوعات حق تعالی است	God is the creator of all things.

He has got into bad circumstances and wishes to come to an arrangement with his creditors.	دست این شخص بسیار تنک شده است الحال میخواهد با طلبکاران از بابت قرضش چیزي بندوبست بکند
Children always crawl.	بچها ہمیشہ کاکلرّ میکنند
Look how that lizard goes up the wall.	ببینید کہ آن کلپک چہ طوربالاي دیوار میرود
He is critical.	آن شخص نکتہ گیر است
Why did you draw this line crooked?	چرا این جدول را کج کشیدید؟
This line is crooked.	آن جدول کج است
He always wakes at cock-crow or cock-shout.	او ہمیشہ بوقت بانگ خروس بیدار مي شود (یا) او ہمیشہ صبح زود بیدار می شود
They delight in being cruel to others.	خیلی خوشي اوشان است کہ بدیگران بیرحمی بکنند
What has happened? Why do you cry?	چرا گریہ میکنید (یا) فریاد میزنید چہ طور شدہ است؟
This stick is about three spans long.	درازی این چوب تخمیناً سہ وجب است
Have you sown anything there?	آیا چیزی در آن زمین کاشتہ اید؟
They are by nature deceitful.	مکّاري در وجود اوشان است
He uses a tea urn.	او با سماور چاي میخورد
They have a very handsome tea service.	آنہا فنجان نلبکین چاي خوري بسیار خوب دارند
He has a silver teapot.	آن قوري نقرہ دارد
This is a rare shell.	این جور کوش ماہي نایاب است
This door has no chick.	این در پردہ ندارد

Who is the orginator of this custom ?	این رسم را کي ایجاد کرد ؟
Did you go to the custom house ?	آیا شما بگمرک رفتید ؟
You have made this pen so badly, it won't write at all.	شما این قلمرا انقدر بدتراشیدید که بکلي نمینویسد
This house is very damp.	این خانه بسیار نم سار است
They are very profligate.	آنها پیشه در لهو و لعب مشغول هستند
I have not the face to do it.	روی من نمی آید که این کار را بکنم
It was very dark last night.	دیشب هوا خیلي تاریک بود
They are sunk in gross ignorance.	آنها بکلي گمراه هستند
I have not the courage to do this.	من جرأت ندارم که این کار را بکنم
They rise at dawn.	آنها پیشه بوقت سحر بیدار مي شوند
I saw a dead snake in the road.	من یک مار کشتهٔ را در راه دیدم
He is honest.	آن شخص دیانت دار است
I love him dearly.	من باو محبت بسیار دارم (یا) من بسیار محبت باو دارم
He is a humbug.	آن آدم دولاب بازی است (یا) دولا بی است
Refer this case to him.	این مقدمه را باو رجوع بکنید
An order was published concerning this affair.	یک حکمی از بابت آن کار صادر شد
Do you see any fault in this ?	آیا این بنظر شما عیب دارد ؟

مدعی و مدعی علیه هر دو پیش قاضی (یا) حاکم شرع رفتند	The plaintiff and defendant went before the Judge.
او کاهی نادان نیست	He is no fool.
او کوز پشت است	He is a hunchback.
دل او بسیار کرفتر است (یا) تنک است	He is very melancholy.
درین کار تعطیل بسیار واقع شده است	There has been great delay in this matter.
من این را عین صواب می بینم (یا) میدانم	I think this by far the best.
بمن هیچ رجوع نیست (یا) بمن چه رجوع	It is nothing to me.
این لقمه بسیار لذیذ است	This is a titbit.
من از ملاقات او نهایت خوشنود کردیدم	I was delighted to see him.
او برادر خود را از حالت خرابی نجات داد	He assisted his brother out of great misery.
پیام را باو رسانیدید ؟	Did you give him the message ?
او از بابت کفتن این سخن انکار میکند	He denies having said so.
شما کی میروید (یا) کی میخواهید بروید ؟	When do you start ?
رفتن من موقوف بر تندرستی است	My going depends on the state of my health.
این حوض چند کلّه آب دارد (یا) چه قدر قول است	How deep is this reservoir.
آنها لایق سیاست هستند	They ought to be punished.
من بملاقات او میل بسیار دارم	I should like much to make his acquaintance.

He wishes to be introduced to you.	او مشتاق ملاقات شما است
Don't delay the servants.	نوکر ہارا معطل نکنید
There was a heavy dew last night.	دیشب شبنم بسیار افتادہ بود
What difference is there between these two ?	در میان این دوتا چہ فرق است (یا) فرق چہ چیز است ؟
People disagree concerning this matter.	مردمان از بابت این متفق الرای نیستند (یا) مختلف الرای اند
Pull that flower.	آن گل را بکنید
You must work perseveringly at this.	باید کہ شما درین کار بسبیل استمرار مشغول باشید
He breakfasts at 1 o'clock.	او ساعت یک نہار میخورد
I must go, it is dinner time.	باید کہ بروم وقت طعام (یا) غذا خوردن است
This is the direct road to Calcutta.	این راہ راست میرود بشہر کلکتہ
Kindly tell me where he is.	از راہ مہربانی بمن نشان بدہید کہ او کجا است
I will act upon your instructions.	من مطابق دستور العمل شما رفتار خواہم کرد
This road is very muddy.	این راہ بسیار گل و گل است
Such conduct is injurious to yourself.	این قسم رفتار نمودن بجہت شما نقصان دارد
He won't like your saying so.	اگر ہمچنین باو میگوئید بدش می آید
That is the reason I like to do so.	از ہمین سبب میل دارم کہ اینطور بکنم
There has been a regular split between them.	درمیان آنہا نفاق کلی افتادہ است (یا) درمیان آنہا نا اتفاقی افتادہ است

I was quite disappointed.	من بکلی محروم شدم
This army is undisciplined.	این لشکر بکلی بی قاعده است
That custom is obsolete.	آن رسم الحال منسوخ شده است
I have lost all hope about that from what you say.	من ازین گفتگوی شما از بابت آن نا امید شدم
That invention will turn out very useful.	آن ایجاد بسیار مفید خواهد افتاد
He is clever but wants tact.	آن قابل است و لیکن تمیز ندارد
It would disgrace me to do so.	این کار بجهت من رسوائی دارد
They are dishonourable.	آنها خیانت کار هستند
I dislike their society excessively.	من از صحبت اوشان بسیار کراهت دارم
The king dismissed his courtiers.	مجلس پادشاه برخواستر شد
I cannot disobey him.	من نمی توانم گر زیر حکم آن بزنم
His capability and fitness are quite apparent from this.	قابلیت و لیاقت او از آن کار صاف ظاهر است
They became very angry.	اوقات آنها بسیار تلخ شد
Can you dispose of these things for me ?	آیا شما میتوانید این اسبابهارا بجهت من بفروشید ؟
What is the moot point between you.	درمیان شما و او چر بحث است
Why are you annoyed.	چرا ناراض هستید
Can you not prevent him behaving so badly.	آیا شما میتوانید اورا از کارهای چنین بد منع بنمائید (یا) باز بدارید
How far is it from Shiraz to Teheran ?	از شیراز تا بطهران چر قدر دور است ؟

You must try to make him come quickly.	شما باید سعی بکنید کہ آن زود بیاید
The wise are never hasty.	تعجیل نمودن کار عاقلان نیست
He took off his hat.	او کلاہش را از سرش برداشت (یا) بیرون آورد
We should hate nothing but evil.	از ہیچ چیز نفرت نباید کرد مگر از گناہ
Are you friends with him, (or) are you a friend of his ?	آیا شما باو دوستي دارید ؟
The ash-pit is over there.	تل رشت ریزی در آنجا است
There is a quantity of papers here, take them away.	یک انبار کاغذی دراینجا جمع شدہ است بیرون ببر
First hear what I have to say and then answer.	اول آنچہ من میخواہم بگویم بشنوید بعد از آن جواب بدہید
The heart of man is prone to evil.	دل انسان (یا) انسان میل بگناہ کاری دارد
This of no weight.	این ہیچ وزنی ندارد سُبک است
This box is very heavy, how can I take it there ?	این صندوق بسیار سنگین است چہ طور (یا) بچہ ترکیب میتوانم آنجا ببرم ؟
How high is this wall ?	بلندی این دیوار چہ قدر است (یا) بلندی این دیوار چند زرع است ؟
He is his uncle's heir.	آن وارث عموی خود است
He is in great poverty, (or) very helpless.	آنشخص بکلی لاچار (یا) ناچار است
Bengal is a flat country.	در ملک بنگالہ کوہ کم است
Give him a hint about this.	از بابت این چیزی إشارہ باو بدہید

A horse litter is an excellent conveyance.	بجهت سفر تخت روان بسیار خوب است
That fish has a great number of scales.	آن ماهی پولک بسیار دارد
She is no better than she should be.	آن زن نجیب نیست (یا) آن زن نانجیب است
This is of no use to me.	این چیز بجهت من بی مصرف است (یا) پیچ مصرف ندارد
How old are you?	سن شما چهر قدر است؟
Are you fond of mangoes?	شما میل بانبه دارید یا نه؟
Do you tie your own turban or get it done for you?	شما عمامتان را خود تان می بندید یا کس دیکر بجهت شما می بندد
Get this place swept.	بکوئید این جا را جاروب بکنند
I will come, but don't wait for me.	من می آیم و لیکن منتظر من نباشید
Press this down, (or) lean on this.	روی این زور بیاورید (یا) بیارید
That stick is stiff but this is very brittle.	آن چوب بسیار صلب است و لیکن این خیلی ترد است
I went to him yesterday evening.	من دیروز عصر پیش او رفتم
He came to me at noon.	آن بوقت ظهر پیش من آمد
When do you dine?	شما چهر وقت شام میخورید؟
I awoke in the middle of the night.	من نصف شب بیدار شدم
He has come to look for service.	او بتلاش نوکری آمده است
The ink bottle upset.	دوات یلهر شد ریخت

آن سر باز گریخت و جان خود را از میان برد	That soldier escaped by running away.
او بمن چه کار میتواند بکند بیشتر از آنکه مرا بکشد	What can he do but kill me ?
من آن کار را سهواً کردم	I did that unintentionally.
من این را عمداً (یا) دستي گفتم	I said this on purpose.
این شخص چه کارهٔ شما است ؟	What is he to you ?
ما باو احتیاج نداریم	We can do without him.
آن را بیند ازدور	Throw that away.
ضرر ندارد	No matter.
او خیلی زیرک است	He is very astute.
من بسیار آشفته خاطر هستم	I am very much put out.
او پی زن است	He is a tracker.
اوخالهٔ شما است	She is your aunt.
این داعی من است	This is my uncle.
از بسکه گشتم بسیار خسته شدم	I am quite tired from walking.
یک صنجاقی بمن بدو	Give me a pin.
یک سوزنی بمن بدو تا این پارچه را بدوزم	Give me a needle to sew this.
او بعد از یکدقیقه آمد	He came a moment after.
آن شخص عالم بی عمل است	He is a mere theorist.
آن بسیار پریشان حال است	He is very poor.
این کاغذ را لوله کن	Roll up this paper.
دیروز یک لوله بادی آمد و کپر را برداشت برد	A whirlwind carried off the thatch yesterday.
حاکم یک راه لولهٔ ساخته است که ازآن از رود خانه آب توی شهر می آید	The Government have laid down pipes to bring water from the river to the city.

This house is very small.	این خانہ بسیار کوچک است
I discharged my groom to-day.	من امروز مہتر خود را جواب دادم
Has the baker brought the bread ?	نانوا (یا) نانبا نان آوردہ است یا نہ
He is a country bumpkin.	او از اہل دہات است (یا) اودہاتی است
Were you attending to what I said ?	ملطفت شدید کہ چہ عرض کردم ؟
Do you smoke a hukka ?	آیا شما قلیان میکشید ؟
Children are fond of play.	بچہا میل ببازی دارند
They egged him on to do so.	آنہا او را اغوا کردند کہ ہمچنین بکند
They persuaded him to act so.	آنہا رای اورا زدند کہ این قسم رفتار بکند
Do you intend to travel ?	آیا عزم سفر دارید ؟
If he get that work what good will it do him ?	کہ آن کارگیر اوبیاید بجہت او چہ فایدہ دارد ؟
There is a difference in the pay.	در مواجب تفاوت دارد
Has your house beamed roof or a ceiled one ?	آیا سقف خانۂ شما تیر پوش است یا تختۂ است ؟
What an unlucky speaker you are !	چہ طور سقّت سیاہ است
Last night was pitch dark.	دیشب ہوا چنان تاریک بود مثل ظلمات
The stopcock of my tea urn is lost.	دہن شیر سماور ما کم شدہ است
Hold your tongue.	زبانت را خود بگیر
Wet your handkerchief.	دستمالتان را بخیسانید
This wall is damp.	آب این دیوار را خیسانیدہ است

من مُچ دست اورا گرفتم و لیکن او دست خود را تکان داده گریخت	I caught him by the wrist but he jerked it from me and ran away.
نمی بایست کہ این کار را بکني	You should not have done so.
نمی باید کہ این کار را بکنی	You should not do so.
آیا او هیچ زر و زیور زده بود (یا) هیچ زر و زیور در سرو براو بود	Had she any jewels on ?
اوتیپاور کوفت زمین خورد	He stumbled and fell.
شما هیچ میدانید کہ زعفران را چہ طور میسایند ؟	Do you know how they grind saffron ?
تمام کوچهای آنجا را چہ قلبر سنگ کار کرده اند	All the streets there are paved.
بگو قدری ذغال بیارند	Tell them to bring some charcoal.
شوہر این زن کیست ؟	Whose wife is this ?
من گمان بر آن دارم	I suspect him.
آن پسر بحرف من گوش نکرد	That boy did not listen to my advice.
تا در قوّهٔ من بود راه رفتم	I walked as far as I could.
من رفتم بالای پشت بام	I went up on the top of the house.
بداد من برسید	Come to my assistance or give me justice.
او بمن حملہ کرد	He attacked me.
چرا روی زمین دولا میشوید ؟	Why do you stoop ?
این چہ طور است کہ تو درین باب دو زبان درآمدی !	How is this that you contradict yourself in this matter !
آن زن چہ طور خوشگل است	How handsome that woman is !

Ask that herdsman how many sheep he has.	از آن گلہ دار بپر سید کہ چند تا برّہ (یا) گوسفند دارد
He says he has 1,000 sheep, of which 100 are ewes.	او چنان میگوید کہ من ہزار تا گوسپند دارم و صد تا از آنہا میش میباشد
Buy some refined sugar.	قدری قند مکرر (یا) خاصہ بخر بیار (یا) بگیر بیار
I am disgusted with his conversation.	من از گفتگوی او بسیار بستوہ (یا) بتنگ آمدہ ام
Bring a lamb for kubob.	یک برّۂ اعلی بجہت کباب بیار
The English conquered Hindustan.	اہل انگریز ملک ہندوستان را بفتحت حکومت خود در آوردند (یا) ملک ہند را گرفتند
Did you knock at the hall door?	آیا حلقہ (یا) چفت در کوچہ را زدید؟
Are plums and cherries produced in your country?	در ولایت شما آلو و آلو بالو پیدا می شود یا نہ؟
He beat me so that my hands were covered with welts.	او چنان مرا زد کہ دست من الف داغ کشید
He has a goat's beard.	آن شخص کوسچ (یا) کوسہ است
I saw a hawker yesterday with very fine grapes.	دیروز یک طبق کشی را دیدم کہ انگور بسیار خوبی داشت
The shot struck the bird on the breastbone.	ساچمہ بچناغ سینۂ مرغ خورد
Are there police patrols at night in your country?	آیا در ولایت شما گزمہ گردش میکند
At last I arrived at cross roads.	آخر من بسر چہار راہ رسیدہ
Your top knot is very long.	کاکل شما خیلی دراز است

There is a great deal of fine sand in this field.	درین صحرا رمل بسیار است
Are not the beds and things gone on yet ?	آیا بُنر و اسباب ہنوز نرفتہ است ؟
He has no moustaches.	او سبیل ندارد
How you yawn !	شما چہ قدر خمیازہ میکشید (یا) حاکک میکنید ؟
Tell that child to blow its nose.	بگو بآن بچہ کہ دماغش را پاک بکند (یا) فین بکند
Why do you snuffle ? go and blow your nose.	چرا دماغت را بالا میکشي برو پاک کن
Who is the Viceroy of Egypt ?	خدیو (یا) حاکم ملک مصر کیست ؟
He has sent me an ice-pudding.	او بجہت من بستني فرستادہ است
That camel has a very large hump.	آن شترکخون بسیار بزرک دارد
She is come for coolie work.	آن زن بجہت فعلکی آمدہ است
Ring the bell.	زنک بزن
Fry this fish for me.	این ماہی را بجہت من سرخ بکن
Who milks your cow ?	شیر کاو شما را کی میدوشد
I am so tired, my whole body is aching.	انقدر خستہ شدہ ام کہ بدن من کوفت رفتہ است
Put up a swing for the child.	یک اُنَنّی بجہت بچہ درست بکنید
This button-hole is too large for the button.	این مادہ کی بجہت این دکمہ فراخ است
Is your rosary amber or jet ?	تسبیح شما کہربا است یا یُسر ؟
Give me a bunch of grapes.	یک خوشہ انکوری بمن بدہید

یک تلنگر انگوری بمن بدید	Give me a small bunch off a large bunch of grapes.
هیچ فرمایشی دارید ؟	Have you any orders for me, or can I do any thing for you ?
بلہ یک زوج ارسی بجہت من بخرید	Yes, buy me a pair of shoes.
آن بچہ پاپتي راہ می رود	That child walks barefooted.
آن زن خیلی قشنگ است	She is a very pretty woman.
آیا قلیان شما مینا کاری است ؟	Is your hukka enamelled ?
اینجا خیلی دل چسب است	This place is very pleasing.
من زرو زیورم را توی یک قوتی کردم	I put my jewellery in a small casket.
آیا بخدان شما این ہمہ اسباب را میگیرد	Will your portmanteau hold all these things ?
آن زن جندہ است	That woman is a prostitute.
این دہنہ زنک زدہ است یک صیقل کری را بطلبید کہ زنک این را بگیرد	This bit is rusty, send for a burnisher to clean it.
لیمو آب آوردید؟	Have you brought limes ?
نہ خیر سہواً شاہ لیمو خرید ام	No, I have brought lemons by mistake.
خانۂ فلان کس چکہ میکند	So and so's house leaks.
آن در کشتی کرفتن استاد است	He is a splendid wrestler.
فلفل پندي در بازار میسّر مي شود یا نہ ؟	Can get chillies in the bazaar.
بباغبان بکو کہ این تلوارۂ رزرا درست بکند	Tell the gardener to put this vine trellis in repair.
من اورا دوست نمیدارم آدم دورو است	I don't like him, he is a double-faced fellow.

The child was sitting on an ant hill.	آن بچہ روی چال مورچہ نشستہ بود
The widow of the murdered man agreed to take blood money.	زن شخص مقتول دیۂ خونرا قبول کرد
See, by your negligence my shoes are all mouldy.	بر بینید کہ بسبب غفلت کاری شما ارسی من چہ طور پورمک زدہ است
I wished to enter the house but the door porter would not let me.	من خواستم توی خانہ بروم امّا قاپوچی مرا نگذاشت
That gentleman is wrong in the head.	آن آقا جنونی است (یا) جنون دارد
Has he glassware or hardware?	او بلور آلات دارد (یا) مسینہ آلات
If any one sneezes in your presence it is polite to say, "may it be well", and if any one drink water to say, "may it do you good."	اگر چنانچہ کسی پیش شما عطسہ بکند خیر باشد گفتن شرط ادب است و اگر آب بخورد عافیت باشد
He always snores in his sleep.	او ہمیشہ در خواب خُرّہ میدہد
Have you any witnesses in this case?	از بابت این مقدمہ ہیچ شاہد و گواہ دارید؟
How long did you sleep this morning?	صبح تا کی خوابیدید
He has pitched the tent on the bank of the river.	او چادر را بکنار رود خانہ زدہ است
He is gone to some lonesome place.	آن جای بیغولہ رفتہ است
Don't talk nonsense.	چرند مگو (یا) پوچ مگو

Tell the tailor to hem this cloth.	بخیاط بگو کہ این پارچہ را سجاف بکند
Have you not got a carpet-bag ?	آیا شما خرجین ندارید ؟
For God's sake forgive me.	از برای خاطر خدا مرا معذور بدارید (یا) ببخشید
You cannot get green ginger here.	زنجبیل تر در اینجا کیر نمی آید
I am sick of his friendship.	من از دوستی او بیزار شدم
His pillowcase was torn.	رُوِ ناز بالش او پارہ بود
The enemy's army got a great deal of plunder.	افواج دشمن اسباب بسیار چپو کردند
Do brinjalls grow in your country ?	در ولایت شما بادنجان پیدا میشود یا نہ ؟
I want to plant a rose in the garden.	من میخواہم کہ گل سرخ توباغچۂ خانہ بکارم
This is a thousand times larger than that.	این از آن ہزار مرتبہ بزرگ تر است
The bheesti (water-carrier) fell and his musuck (bag) burst.	سقّا زمین خورد خیک (یا) مشک او پکید (یا) پارہ شد
I don't exactly know whether you want a large geranium pot or a small one.	من درست نمی فہمم کہ شما تغار میخواہید یا حسین
Are you in the habit of sitting with your legs crossed ?	آیا پاروی پا انداختن عادت شما است
How many pillars are there in your veranda ?	ایوان شما چند تا ستون دارد ؟
This cane is a cubit long.	درازی این چُوب خیز ران یکدست است

فلان شخص خبر کرده است که بملاقات من می آید	So and so has sent to say he is coming to visit me.
دستگیری من بکنید (یا) مرا دستگیری بکنید	Assist me.
پادشاه ایران و سلطان روم هم عهد و هم پیمان شده اند	The Shah of Persia and the Sultan of Turkey have formed an alliance.
یک بندی بیار	Bring a rope.
من بکنایه گفتم	I spoke ironically.
آن چراغ کور کورک میکند	That lamp flickers.
این کرد و پوک است	This walnut has no kernel.
چوب بادام پر است	The wood of the almond is solid.
شما چند گاو زراعت دارید ؟	How much land have you ?
آن بشقاب درست است یا شکستر ؟	Is that plate broken or not ?
نگین آن انگشتر درشت است	That ring has a large stone in it.
یا بوبار بسیار سنگین میکشد	A pack horse carries a heavy load.
میوه جات الحال خوب پخته شده است	The fruit is well ripe now.
میوها هنوز نرسیده است	The fruit is not yet ripe.
الحال میوه همه چغله است	The fruit is unripe now.
این پارچه بسیار کلفت است	This cloth is very coarse.
این پارچه بسیار لطیف است	This cloth is very fine.
دیروز تلهٔ ما چهارموش گرفته بود	Four rats were caught in our trap yesterday.

That elephant's trunk is very long.	خرطوم آن فیل خیلی دراز است
She wore quantities of jewellery.	آن زن زر و زیور بسیار در سرو بر کرده بود
Do they mine for iron ?	آیا آهن را از معدن بیرون می آورند ؟
Whose is this tray ?	این سینی مال کیست ؟
He looks as if he would grow up well.	از جبین (یا) صورت او چنان معلوم می شود که جوان بسیار خوبی خواهد شد
Is your watch chain gilt or is it gold ?	زنجیر ساعت شما ملمع است یا طلای خالص ؟
Of what is this unfortunate fellow guilty ?	این بیچاره بچه تقصیر مقصّر است
My brother-in-law designs very nicely.	برادر زن من بسیار خوب نقّاشی است
He frowned and said.	آن چین بابرو آورد و گفت
Go to the druggists and buy me some momiaee (a sort of medicine).	برو پیش عطار قدری مومیائی بجهت من بگیر بیار
Apply the touchstone to this gold and see if it is pure.	این را بسنگ محک بزنید بر بینید که طلای خالص است
He is always grumbling.	آن همیشه لندهٔ میزند
How you talk, I am almost distracted.	چه قدر پُر میگوئی سرم دبنگ شد
I returned his visit yesterday.	من دیروز باز دید او رفتم
He is always stretching himself.	او همیشه بسیار کش قوس میکند

چرا در بند کار خود نیستی	Why don't you mind your own business ?
نشأ (یا) نشر او کل کرده است	The wine has got to his head.
تاوون کرفتن از بزرکان رکیک است	It is beneath a gentleman to take compensation for a thing lost or broken.
آن بچه بسیار سکسکه میکند	That child is sobbing bitterly.
یک ترّه از آن درخت بکن بیار	Pull a twig off that tree and bring it to me.
آن شمع را از موم ریختر بودند یا پیه یا گچی بود	Was that candle wax, tallow, or composition ?
من نمی دانم از شمّاعی بپرسید	I don't know, ask the chandler.
من امروز خوب سواری کردم	I had a long ride to-day.
چربه این شیر را بکیر	Skim this milk.
من اوشان را آشتی دادم	I reconcile them to each other.
التفات فرموده مجملی از آن تفصیل بکوئید	Kindly tell me this affair concisely.
این نوراً علی نور است	This is better and better.
این شخص برآن سبقت دارد	He surpasses him.
آیا در اینجا کلم کیر می آید؟	Can you get cabbage here ?
آن آقا بسیار برد و بار است	That is a very pleasant gentleman.
انقدر مز خرف مکو	Don't talk such nonsense.
این پوست را پیش دبّاغ بفرستید	Send this skin to the tanners.
این طُرغر خیلی خوش آواز است	This lark sings sweetly.
من امروز صبح بسیار کسالت داشتم	I was very lazy this morning.

I think this is a story.	من این را جعل میدانم
Is that an olive tree ?	آیا آن درخت زیتون است؟
Favour us with a visit to-day.	قدم رنجه فرمائید امروز مارا سرافراز کنید
Which has the best flavor, musk-melon or water-melon ?	کدام ازاین دو تا لذیذ تر است خربوزه یا پندوانه (یا) پند یا نر
Which do you like, Mogul plums or cherries ?	شما میل بآلو زرد دارید یا آلو بالو؟
I like peaches and nectarines better than all.	من شفتالو و هلو را از همه بیشتر دوست میدارم
White cherries also are nice.	آلو کیلاس هم خوب است
I like an unripe melon.	من کمبیزه دوست میدارم
Do you eat capers ?	شما ترشی کبر میخورید یا نر؟
The English say that mush-rooms do not appear until there has been thunder.	اهل انکریز چنان میکویند که تا آنکه رعد نمی آید قارچ پیدا نمی شود
Apples are quite common in our country.	در ولایت ما سیب بافراط است
I can't think what unlucky person I must have seen this morning that such a misfortune should have hap-pened me.	من نمی دانم صبح روی کی نکاه کردم که همچنین آفتی بر من واقع شده است
He is unequalled in his own work.	آن درکار خود بیعدیل است
Whom are you after now ?	الحال مطمع نظر شما بکیست؟
He flatters him excessively.	او آن را بسیار تملق میکوید
Send for a cotton carder to clean this cotton.	پنبه زن را بطلبید که این پنبه را بزند

برو دوکان پنبہ زني یک باچہ پنبہ بخر بیار	Bring me a bundle of cotton from the carders.
این دوتا از ہم دیکر فرق ندارد	These two are much of a muchness.
یک سیر پنبہ تخمیناً بیست کریچہ ریسمان میشود	One seer of cotton makes about 20 balls of rope.
او بسیار صاحب وقار است	He is a steady fellow.
دیشب تیر شہاب را دیدید	Did you see the meteor last night?
یک ابرۂ قبائی بجہت من بیارید	Bring me cloth for a coat.
بہین ستارۂ کسی سوختہ است	Look, some one's stars have fallen!
یک کیلہ کندم بجہت من بطلبید	Send for a measure of wheat for me.
آیا شما عادت دارید رنک ببندید؟	Are you in the habit of dyeing your hair?
تمام دوکانہا برچیدہ بود	All the shops were closed.
ایلم حکومت آن پادشاہ بسیار طول نکشید	That king did not reign long.
زنک تفنک مرا خوردہ است	My gun is rust-eaten.
رکاب این زین زنک کرفتہ است	The stirrup of this saddle is rusty.
تمام مجلس آن کار را پسند کردہ دستک زدند	The audience applauded heartily.
شما ریش خشک کن دارید یا نہ؟	Have you a towel?
آن شخص فقط رو ریائی میکرد	He was only pretending.
من در خفیہ بآن کفتم	I said to him privately.
قدری صبر کن من الآن می آیم	Wait a bit, I will come this instant.

Your dress is all wrinkled.	لباس شما همه چین خورده است
Solder this tin box.	این قوتی حلبی را لحیم کن
I wanted to shoot a partridge, but it was out of shot.	من خواستم یک کبکی را بزنم و لیکن بر تیر تفنگ من نیامد
I hope to get that appointment, but if the fates are against me what can I do.	امید وارم کر آن کار گیر من بیاید امّا اگر بخت من خواب باشد چه می توانم بکنم
He is a pedlar.	آن پیلر ور است
They all like him.	همه مایل باو هستند
My younger brother blows a peashooter.	برادر کوچک من پُفک می اندازد
What a shower of rain there was.	چه طور یک شُرِ بارانی آمد
Is burrage much used in your country?	آیا در ولایت شما زنیون بسیار استعمال میکنند؟
Is he a stone-cutter?	آیا آن سنگ تراش است؟
No, he is a bricklayer.	نه خیر بنّا است
Don't contradict me.	تو دهان من مرو (یا) حرف تو حرف من میار
Kindly order a brickmaker to come.	التفات فرموده یک خشت مالی (یا) خشت زنی را بگوئید بیاید
Put a stitch in this.	این را یک کوکی بزن
How long is it to the Mohurrum?	چند روز بمحرم مانده است؟
Who are these.	اینها کیا هستند (یا) اینها کی اند
He is an adult.	آن بحدّ بلوغ رسیده است
How long will that performance last?	آن تماشا چه قدر طول می کشد؟
Is that Russia leather?	آیا آن چُرم بلغار است؟

شما از کُنهِ آن کار هیچ خبر ندارید	You don't understand the niceties of this work.
مگر هیچ قاتق ندارید که نان خالی میخورید	Have you nothing to eat with your bread?
آستین خود را دکمه کن (یا) دست خود را تکمه کن	Button your sleeve.
این زراعت فاریاب است یا بش؟	Is this field artificially watered or naturally?
این فنجان را در کنجه (یا) کنجینه بگذارید	Put this cup on the cupboard.
اینجا بسیار کثیف است	This place is very dirty.
من از خواندن او (یا) از آواز خواندن او بسیار ہز کردم	I was delighted with his singing.
الحال مهتاب خوب روشن است	The moon is very bright just now.
این خانه را تعمیر کن	Repair this house.
چشم آن زن شور است	She has the evil eye.
آیا بمن بودید؟	Were you addressing me?
آخرالامر من هیچ راه و مفّری نداشتم	At length I became quite hopeless.
میر غضب چشم اورا بیرون آورد	The executioner put out his eyes
آیا مرا ریشخند میکنید؟	Are you making fun of me?
یک کرزهٔ زمین را برای من بالنک و خربوزه (یا) خربیزه و هندوانه بکارید	Sow a plot of ground with cucumbers, musk-melons, and water-melons for me.
آن شخص بسیار متدیّن است	He is a very honest, straightforward man.
این جُو را در آسیا بفرست تا آرد کنند	Send this barley to the miller to be ground.

The child fell down stairs.	آن بچّه از پلّه افتاد
Is this camel's hair or goat's ?	آیا این پشم شتر است یا کورک است ؟
That cloth is threadbare.	کوْرک آن ماهوت رفتر است
This never was so.	این کاهی همچنین نبود
That boy whistles well.	آن پسر خوب شافوت میزند
Why have you thrown about the turquoises on the ground.	چرا فیروز ها را روی زمین پخش کرده اید
I have not the pluck to do so.	از قوّهٔ من بر نمی آید کر انقدر جرأت بکنم
I wish to go before nightfall.	من میخواهم بروم تا شب نشده است
Send a valuator to assess this ground.	یک مقیّزی را بفرستید کر این زمین را باز دید بکند
He has calumniated me.	آن بمن تهمت (یا) افترازده است
Do they knit stockings in your country ?	آیا در ملک شما جوراب را بمیل می بافند ؟
Do they use dumb-bells in your gymnasium ?	آیا در زور خانه شما میل میکیزند ؟
No, it is not customary.	نر خیر در آنجا مروّج نیست
Why do you introduce innovations ?	شما چرا دراین کار بدْعَتْ میکذارید
Have you a microscope ?	آیا شما ذرّه بین دارید ؟
Bring boiling water.	آب داغ (یا) جوش بیار
Oil the hinges of the door.	لولا های در را روغن بزن
Bring a light (as for a pipe).	یک خرک آتش بیار
Commence your prayers afresh.	نماز خودرا اعاده بکنید

یک تکّهٔ لتّهٔ بیار تفنک مرا پاک کن	Bring a rag and clean my gun.
برای پنیر ساختن مایه دارید یا نه ؟	Have you rennet to make cheese ?
آشپز شما خوب آش پزی است امّا یک فوت کاسه کریش باقی مانده است	Your cook is almost perfect.
اهل چین خیلی تریاک میخورند	The Chinese are great opium-eaters.
آیا شما میتوانید کلّه ملق بزنید ؟	Can you turn a somersault ?
کرم ابریشم برگ توت میخورد	Silk-worms live on mulberry leaves.
من بتلافی دیروز فردا می آیم	I will come to-morrow instead of yesterday, as I was absent.
آن در روز عید قربان یک شتری نحر کرد	He sacrified a camel during the pasch.
من شب جمعه صبح پیش او رفتم	I went to him on Thursday morning.
دودکش بخاری ما خراب شده است	The chimney of our fireplace is out of order.
چرا غذای مانده میخورید ؟	Why do you eat stale food ?
آیا آن میوه خوش مزه (یا) خوش طعم است ؟	Is that fruit nice ?
نه خیر بسیار بد مزه است	No, it has a nasty taste.
آیا جهازی عروس بداماد میرسد	Does the bride's dowry go to the bridegroom ?
آن تون تاب است و این هیمه شکن	That is the fireman and this the woodcutter.

This is a confectioner and that a baker.	این قنادی است و آن نانبا
How many maunds does that grain-basket hold ?	آن تابو چند من جنس (یا) غلّه میگیرد
This is a cobbler's awl.	این درفش پینه دوزی است
Can you swim on your back ?	شما میتوانید سر بالا شنو بکنید
I cannot come that night, as I have an engagement with so and so, but I will come on Saturday.	من نمی توانم بیایم چونکه آنشب پیش فلانکس وعده دارم انشاء الله شب یکشنبه خواهم آمد
My brother is an excellent swimmer.	برادر من خوب شنوکری است
I did not like any of them.	هیچک از آنها پسند من نبود
Don't be proud.	غرّه مشو
This is Mrs. so and so's waiting maid.	این بنده انداز فلان خانم است
My snuff-box is lost.	قوتی ناسی (یا) ناسدان من کم شده است
How many arches are there in that bridge ?	آن پل چند تا طاق دارد ؟
He tries to enlist every one in his favour.	او میخواهد همه را رو بخود بکند
After saying "how do you do" ? I asked him.	بعداز دماغ چاقی از و پرسیدم
The English consider it very bad manners to belch.	عرق زدن یا فواق زدن پیش اهل انکریز بد است (عرق مخفّف عاروق)
I was standing in the doorway.	من زیر سایبان در ایستاده بودم
He told me not to tell you this.	او بمن سفارش کرد که این را بشما نگویم

ارسی من لنگر لنگر شدہ است	My boots are not fellows.
او تمرّد قول من (یا) مرا کرد	He contradicted me.
آن زن رو بندہ زدہ بود	She had on a veil, (or) she was veiled.
کلو بند شما باز شدہ است	Your collar is undone.
این کولہ بارچہ را کی آورد ؟	Who brought this bundle of cloth ?
من آن را دستی گفتم	I said it on purpose.
من سہواً گفتم	I said it unintentionally.
بتاریخ غرّۂ شہر رجب لغایت سلخ شہر مزبور	From the 1st of Rujub till the end of that month.
او شکستہ نفسی کرد	He told a white lie.
من نخواستم اورا خجل بکنم	I did not like to shame him.
آن خانہ از اسباب مملو (یا) پُر بود	The house was full of furniture.
چہ طور دل آن غنچ می زند !	How delighted he is !
سرکہ شیر را می بُرد	Vinegar cracks milk.
او در یک گوشۂ قایم شدہ بود	He was hiding in a corner.
سنہای اوشان مختلف است	They are of various ages.
باران تو اوطاق میزند	The rain beats into the room.
این پارچہ را بفشار	Wring this cloth.
چنان مثل نمانہ بسازکہ یک سرمو فرق نداشتہ باشد	Make it like the pattern to a hair's breadth.
من اورا ملاقات نمودم	I visited him.
آن مرغ روی تخم خابیدہ است	That hen is hatching.

بگو منقل را بیارند	Tell them to bring the brazier (or) stove.
من غبن دارم	I have been cheated.
کوچہ و بازار بندربمبئی را ہرروز صبح و عصر آب پاشی میکنند	The streets and markets of Bombay are watered morning and evening.
کدام راہ بہ بمبئی میرود ؟	Which is the road to Bombay ?
آن شخص از من راہ را پرسید	He asked me the way.
ترشح من مکن	Don't splash me.
دلاک را بگو بیاید موی مرا بچیند	Tell the barber to come and cut my hair.
من یک شبانہ روز در آنجا معطل شدم	I was delayed a day and a night there.
وقتیکہ من می آمدم دیدم کہ چراغ شما ہنوز میسوخت	When I was returning I saw that your lamp was still burning.
آیا شما لحاف دارید ؟	Have you a coverlid ?
این چیز کار آمد است	This is useful.
آن راہ سنگ لاخ است	That road is very stony.
این کلیم را وصلہ بزنید (یا) بکنید	Patch this blanket.
کما ہی حال این است	The whole fact of the matter is this.
بیا تا جای خود را عوض بکنیم	Come let us change places.
دو سہ دست لباس ہمراہ خود بیارید	Bring two or three changes of clothes with you.
مرا معطل مکن	Don't delay me.
این میخ را محکم بکوبید	Drive this nail in firmly.
او آن کاغذ را بدر دروازہ چسپانید	He pasted the paper on the gate.

I don't like this country.	دل من از این ملک گرفتهٔ است
Can you make out this enigma ?	آیا شما میتوانید این معمّارا بفهمید ؟
It is your turn for guard today.	امروز نوبتِ کشک (یا) کشیک زدن شما است
The eye of this needle is very small.	چشمهٔ این سوزن کوچک است (یا) تنک است
This pin has no head.	این صنجاق کلّه ندارد
What a glutton you are, don't eat so much.	چه قدر حرص میزنی کم بخور
Thread the needle.	سوزن را ریسمان کن (یا) نخ کن
My wrist was sprained.	قوزک دست من در رفت
I have got tagnails, (or) ragnails, (or) hangnails on my fingers.	دست من ریشه شده است
Bring me a bathing sheet.	یک قطیفهٔ (یا) قدیفهٔ بجهت من بیار
He caught him by the throat to strangle him.	آن دست بیخ گلوی او گذاشت که اورا خفه بکند
She stutters, (or) stammers.	تی زبان آن زن میگیرد
You must do this very carefully.	درین کار اهتمام بسیار باید کرد
That king is very bigoted.	آن پادشاه در مذهب بسیار متعصّب است
My foot is asleep, (or) I have pins and needles in my foot.	پای من مور مور میکند (یا) سوزن سوزنی می شود
He calumniated me.	او چغلی مرا کرد
I never eat unleavened bread.	من کاهی نان فطیر نمی خورم

He tries to tempt me with vague promises.	الحال او در باغ سبز بمن نشان می دهد
There was a rainbow last evening.	دیروز عصر قوس قزح کشیده بود
Send some one to bring some thyme.	یک کسی را بفرستید قدری ترخونی بیارد
I was standing a gunshot off.	من بقدر یک کُلُولهٔ تفنگ دور ایستاده بودم (یا) بقدریک تیررس تفنگ
He calumniates me.	آن اسناد بد بمن می بندد
He is an ass.	او خر مشخّص است
I fasted three days.	من تاسر روز روزه گرفتم
How he boasts !	او چه طور بلند پروازی میکند !
Boil the water.	آب را جوش کن
Make a cup of tea for him.	یک فنجان چایی بجهت او بریزید
He speaks through his nose.	او تو دماغی حرف میزند
I have nothing in the world to do with him.	من باو هیچ سروکار ندارم
I have got a percussion musket.	من یک تفنگ دنکی دارم
Which trowsers shall I wear ?	کدام زیر جامه را پا بکنم ؟
Stamp on it.	آن را لگد کوب بکن
Have you a toothpick ?	آیا شما خلال دارید ؟
Oil this lock.	این قفل را روغن بزن
Get out of my sight.	پس برو حایل من مشو
Does beetroot grow in your country ?	آیا در ولایت شما چغندر پید می شود ؟

در ایران چنان میگویند کہ اگر کسی باقلہ موشی بخورد خرف می شود	They say in Persia that if anyone eat peas he will become stupid.
آن کوشت ہمہ لہ شدہ است	That meat has gone bad.
آن شمع اشک می کند	That candle is wasting.
او غیبت کو است	He is a backbiter.
وقتیکہ بآنجا رسیدم ہمہ دور مرا کرفتند	When I arrived there, they all crowded round me.
آن آواز بوف کور است (بوف لفظ عام از برای بوم است)	That is the hooting of an owl.
آن جانور بسیار تیز بین است	That animal has very sharp sight.
اینطرف رود خانہ قول تر است یا آنطرف ؟	Which is the deeper side of the river ?
او بمن غیظ (یا) تغیّر کرد	He was angry with me.
اہل ہنود عُرضہ بجہت چنان کار ندارند	The Hindus are not made of the stuff requisite for such work.
او صاحب عُرضہ نیست	He is a poor creature.
در ولایت ما از باشندۂ غیر مذہب جزیہ میکیرند مثل یہودی وغیرہ	In my country a poll tax is imposed on people differing from us in religion, such as Jews, &c.
اہل اسلام پیش از آنکہ نماز بکنند وضو میکیرند	Mahommedans purify themselves before praying.
مکر لال (یا) کنک بودی کہ جواب نداری ؟	Were you dumb that you did not answer ?
آن لاف کش است	He is a bawd.
این لاف و کزاف بسیار میکند	He is a great boaster.

My water-carrier has brought bad water.	سقّای ما آب بد آورده است
What is the population of that city?	آبادی آن شهر چه قدر است؟
I did not sleep a wink last night.	دیشب پیچ خرابم نبرد
She is very handsome.	آن زن بسیار وجیه است
Bring a skein of silk.	یک نخ ابریشم بیار
I said impromptu.	من بالبدیهه گفتم
Don't shake the table.	میز را تکان مده
Is that butter milk or sour milk.	آن دوغ است یا ماست؟
How troublesome he is!	او چه قدر فتور میکند!
Have you a grindstone?	شما سنگ ساب دارید؟
Sharpen this knife.	این چاقو را بسنگ بزن
Most of the houses in this city are stucco.	اغلب خانهای این شهر سفید کاری است
He has annoyed me excessively.	او مرا خیلی مُتَأَذّي کرده است
The butcher has gone to the shambles.	قصّاب بقصّابخانه رفته است
He came straight to me, (or) direct to me.	او یکسر پیش من آمد
Don't tickle the child.	بچه را قلقلی مکن
At last he lost all patience.	او آخر بی قرار (یا) بی تاب شد
He has made my boots very clumsily.	اوارسی مرا خیلی بد ترکیب ساخته است

The soles of my boots are very thick.	تخت (یا) کف (یا) زیرهٔ ارسی من خیلی کلفت است
The uppers of your boots are gone.	رُوهٔ ارسی شما پاره شده است
He has set up a shop in the bazaar.	او در بازار دوکان باز کرده است
Go for a locksmith.	قفل کر را بکو بیاید
I tried the wrong key by mistake and spoiled the lock.	من سهوًا کلید عوضی برآن قفل انداختم خراب شد
Try this key and see if it fits that lock.	این کلید را بآن قفل بیندازید بر بینید بآن میخورد
Even suppose he were a king he could do nothing to me.	بفرض محال اگر او پادشاه هم بشود بمن پیچ نمیتواند بکند
He is so unlucky that if he were thirsty he would find the sea dry.	او چنان بد طالع است کر اگر بلب دریا برود برای آب خوردن دریا خشک می شود
I know something about that business.	من از آن کاریک بهرهٔ دارم
How awkward you are !	مکر دست شما نبستر است
Take this knife to the grinders and tell him to sharpen it.	این چاقورا پیش چرخ کر ببر بکو چرخش کند (یا) تیزش کند
His luck has changed for the better.	فرج بعد از شدت بجهت او شد
Bring the fine sieve and sift this flour.	علک بیار و این آرد را علکی کن
Sift the flour.	آرد را غربال (یا) غربالی کن
They cut off his ears and nose.	اورا کوش و بینی کردند

He is a little out of spirits today.	او امروز قدری بی دماغ است
The curfew has tolled, don't go out, or the patrols will take you up.	الحال طبل سر را زده اند از خانہ بیرون نروید گر گزمہ شما را میگیرد
The soil there is sandy.	زمین آنجا ہمہ رملی است
Your moustache is very long.	سبیل شما خیلی بلند است
I suffered so much that I shall not forget it till my dying day.	چنان صدمہ کشیدم کہ تا دماغم بپل الحد بخورد یا دم نمی رود
Is there much rice cultivated there ?	آیا در آنجا زراعت شلتوک بسیار می شود ؟
Buy me a piece of linen.	یک طاقہ کتان بجہت من بخرید
My limbs are aching with fatigue.	از بسکہ راہ رفتم تمام اعضای من کوفت رفتہ است
Children pinch one another.	بچہا یکدگر را پنجہ میگیرند
Please decide between us.	التفات فرموده درمیان ما تصدیق بکنید
That man has removed to such a place.	او در فلان جا نقل مکان کرده است
Tell him to buy a fowl basket.	باو بگو کہ یک صُلۂ مرغی بخرد بیارد
Have you a matchlock ?	آیا شما تفنگ فتیلۂ دارید ؟
My brother has defamed me.	برادر من آبروی مرا برده است
He is very stingy.	او بسیار کِنِس است
When you where playing rounders yesterday, who caught you out ?	دیروز وقتیکہ شما تُپّہ بازی میکردید کُل شما را کی گرفت ؟

چرا خُلف وعدہ کردید ؟	Why did you break your word ?
قہوہ‌چی من آمدہ است یا نہ ؟	Is my hokka-bearer come ?
من دو سہ مکّہ قلیان کشیدم	I took two or three whiffs of a hokka.
اسم مرا قلم بکنید	Strike out my name.
این اوطاق بسیار تنک است	This room is very small.
کسی دَم در ایستادہ است	There is some one standing by the door.
آن پسر پلدکک میزند	That boy is snapping his fingers.
این میوہ ہیچ ہستہ ندارد	This fruit has not stone at all.
ہستہ خرما بکار می آید یا نہ ؟	Are date stones of any use.
آیا چاقوی شما تیغۂ ناخن کیری دارد ؟	Has your knife a nail cutter ?
امروز بجہت نہار چہ چیز درست کردہ آید (یا) آمادہ کردہ آید	What have you ready for breakfast to-day ?
نان پاو کرہ تخم مرغ آب پز خاکینہ کا ہو ماست خرما پنیر تره تیزک و دیکر دو سہ جور سبزی خوردنی ہست	A loaf of bread, butter, poached eggs, omelet, salad, sour-milk, dates, cheese, water-cresses, and two or three other sorts of vegetables.
مصداق این ماجرا (یا) شاہد این حال فلانی است	So and so is witness to this occurrence.
این کرباس خیلی کلفت است	This canvas is very thick.
این پارچہ را از پنبۂ شکری بافتہ اند	This cloth is made of yellow cotton.

Why did you loiter in the road ?	چرا معطّل شدید در راه ؟
This cloth is threadbare.	خوابِ این ماهوت رفتہ است
If this cloth is washed will the colour run ?	اگرچہ این پارچہ را بشویند رنگ آن می رود یا نہ ؟
Ask the laundress, I don't know.	از رخت شور بپرسید من خبر ندارم
There is a punka in so and so's house.	خانۂ فلانکس باد بیزن فرنکی دارد
Tell them to pull the punka.	بگو باد بیزن را بکشند
Come, pull the punka, (or) fan me.	بیا باد بزن
Have you wound your watch to-day ?	امروز ساعتتان را کوک کردہ اید یا نہ ؟
Knot this rope.	این بندرا گرہ بزن
Tie the two ends of this rope together.	این بند را سرہم گرہ بزن
I will go through fire and water for you.	من بجہت شما خود را درمیان آب و آتش خواہم انداخت
I have not seen enough of you yet.	می ہنوز شما را سیر ندیدم
He will never be able to do this.	این کار کاہی از دست او بر نمی آید
Can you play chess ?	آیا شما می توانید شطرنج بازی بکنید
I played chess with him yesterday.	من دیروز ہمراہ او بازی شطرنج کردم
Who won ?	کی بُرد ؟

We played three games and he won two.	ما سر مرتبه بازي كرديم او دو دفعه از من برد
Which piece do you call the Rook ?	كدام مهره را رخ ميكويند ؟
Tell me the names of the chessmen ?	اسم مهرهاى شطرنج را بمن بكوئيد تا بدانم
The King, Queen, Rook, Bishop, Knight, and Pawn.	شاه است و وزير (يا) فرزين ورخ و فيل و اسب و پياده (يا) بيدق
I am not a child to be frightened at your threats.	من بچه نيستم كه از تهديد شما بترسم
His house caught fire last night.	ديشب خانهٔ او آتش گرفت
This is the man who set fire to your house.	اين همان است كه خانهٔ شما را آتش زد
Have you finished your work ?	كار شما تمام شد يا نه ؟
I am much disturbed in mind.	من بسيار آشفته خاطر هستم
Who is her husband ?	شوهر آن زن كيست ؟
What was the subject of conversation there ?	از چه مقوله گفتگو در آنجا بود
Bring a fork.	يک چنگالي بياريد
I will come if I feel inclined.	اگر حالتى داشته باشم مي آيم
I will come when I have finished my dinner.	و قتيكه از طعام خوردن فارغ شدم مى آيم
Has he any whiskers yet ?	خطّ او دميده است يا نه ؟
That is a bat and this a butterfly.	آن شب پره (يا) موش كور است و اين شاه پرک
You are very prolix.	شما بسيار مطوّل ميگوئيد

I repent of what I did.	من ازآن کاربکر کردم پشیمان هستم
I will do my best.	من بقدر خود کوشش میکنم
The musquitos are very troublesome here.	پشر کورک در اینجا بسیار اذیت میدهد
Bring the shoehorn.	پاشنر کش را بیار
That bird's wing is broken.	بال آن مرغ شکستر است
Dig a hole here.	یک کودی در اینجا بکنید
Sink a mine here.	یک کود؛ دراینجا بزنید
It is late, let me go home.	دیر شد الحال بگذار کر بخانر (یا) بخانر خود بروم
They are very hospitable.	اوشان مهمان داري بسیار میکنند (یا) آنها بسیار مهمانداری میکنند
Bring some warm water.	قدری آب ملول بیار
I am hungry and thirsty.	من کرسنر و تشنر هستم (یا) من کشنر وتشنر ام
He is gone out shooting, (or) hunting.	اوبشکار رفتر است
Why do you think so ?	این چر خیالی است (یا) چر خیال است
He is impudent.	او بی ادب است
He conducts himself in an insolent manner towards him.	او بآن بر بی ادبی رفتار میکند
This business is urgent.	این کار بسیار لازم است (یا) لزوم دارد
What you wish to do is impossible.	این کار محالی است (یا) محال است کر شما میخواهید بکنید
It is impossible for me to do this.	محال ممکن است کر من این کار را بکنم (یا) ممکن نیست کر من این کار را بکنم

The cat smells the rat.	گربہ بوی موش را میشنود
It was well I showed it him.	خوب شد کہ من آن را باو نشان دادم
Do I speak truly ?	آنچہ من میگویم درست است یا نہ ؟
They use bad language towards every one.	آنہا بہمہ فحش میدہند
Is this tree indigenous here ?	آیا پیدایش این درخت در اینجا است ؟
He cares for no one.	او از ہیچکس پروا ندارد
We ought to behave kindly towards our inferiors.	ما باید کہ بزیر دستان بمہربانی رفتار بکنیم
I have no power over that person.	آن شخص باختیار من نیست
Don't any of you know anything about this ?	آیا ہیچکدام از شما از بابت این خبر ندارید ؟
I have nothing to do with the business in any way.	من ہیچوجہ دخل تصرف در این کار ندارم
Where did you hear this intelligence ?	شما این خبر را از کجا شنیدید ؟
I have no interest in this matter.	من دراین معاملہ ہیچ غرض ندارم
Who invented this ?	این را کی ایجاد کردہ است ؟
He is very tricky.	او بسیار روباہ بازی میکند
He has all sorts of precious stones.	او از ہمہ قسم جواہر (یا) جواہرات دارد
Tell me what he has got ?	بگو بہ بینم چہ چیزہا دارد

Carbuncles, rubies, cornelians, pearls, coral, emeralds, diamonds, and other sorts of precious stones.	لعل یاقوت عقیق مروارید مرجان زمرّد الماس و دیکر از همین قبیل چیزها (یا) جواهرات دارد
Kindly pour a little lime juice into this.	التفات فرموده قدری آب لیمو درین بریزید (یا) بکنید
Squeeze half a lime into this.	یک کپّر لیمو در این بفشار
How far can you leap?	شما چه قدر دور میتوانید بجهید (یا) خیز بزنید ؟
Come, let us eat this cocoanut.	بیا تا این نارجیل را بخوریم
Go and take leave of your father, (or) go and ask pardon of your master.	برو دست آقای خود را ببوس (یا) ماچ کن
Come let us fly the kite.	بیا تا کاغذک هوا کنیم
The goldsmith melted the gold and cast it in a mould.	زرکر طلا را آب کرده توی رجر ریخت (یا) در رجر ریخت
Let no one go near him.	هیچ کس بسر وقت آن نرود
That tree has arrived at maturity.	آن درخت رشت (یا) نمو کرده است
I wear slippers always.	من همیشه کفش پا میکنم
Buy me a glass.	یک پارچ بلوری بجهت من بخرید
They have great difficulty in obtaining a livelihood.	آنها بهزار محنت و مشقت کذران میکنند
Why do you laugh without a cause?	چرا بی سبب خنده میکنید ؟
I was very much amused yesterday.	دیروز خیلی خندم کرفت (یا) خنده کردم
Did you tell him so plainly or only hint it?	شما این را (یا) این لفظ را واضح باو کفتید یا بکنایه ؟

He is the proprietor of this house.	آن صاحب این خانہ است
Is this lawful ?	آیا این در شرع جایز است (یا) شرع پسند است ؟
This man is blind and the other leads him.	این شخص کور است (یا) اعمی است و آن آدم عصا کش اوست
Melt this lead.	این سرب را آب کن
He is very sharp.	او خیلی صاحب هوش است (یا) تیز هوش است
Let us say good bye.	بگذار کہ خدا حافظی بکنیم
He is lying down resting under the tree.	آن در زیر درخت استراحت کردہ است (یا) خوابیدہ است
Is coal produced in your country ?	آیا ذغال سنگ در ولایت شما پیدا می شود ؟
There was a great storm yesterday.	دیروز یک طوفان شدیدی (یا) سختی واقع شد
Do this material require lining ?	این اجزہ آستر میخواہد یا نہ ؟
Give the tailor my overcoat to sew.	جُبّہ مرا بخیاط بدہ بدوزد
How many links are there in that chain ?	آن زنجیر چند تا حلقہ داشتہ باشد ؟
Listen to what I say.	آنچہ (یا) هرچہ من میگویم گوش بگیرید
Is this gun loaded ?	آیا این تفنگ پر است ؟
I borrowed this book.	من این کتاب را مستعار (یا) امانت گرفتم
He fired the gun at me.	او تفنگ را رومن چاکند (یا) او تفنگ را رو من خالی کرد

Spend this evening here.	امشب را در اینجا صرف بکنید (یا) امشب را دراینجا تشریف داشتر باشید
Let me have a look through your telescope.	دوربین تان را بمن بدید تا در او یک نگاهی بکنم
Buy me a looking glass to-morrow.	فردا یک آئینهٔ بجهت من بخرید
Have you lost the knife I made you a present of?	مکر آن چاقوئیکه من بشما تعارف داده بودم کم کردید
This is a bucket for drawing water.	این دُلو (یا) دولِ آب کشی است
He has become very muscular.	او بسیار قوی (یا) قوّت مند شده است
This earth requires manure.	این زمین کُود میخواهد
This is a sort of measure.	این یک قسمی از مقدار (یا) کیلر (یا) وزن است
A miser is always envious.	آدم بخیل همیشر نظر تنک است
He came yesterday to make inquiries for you.	او دیروز بجهت احوال پرسی شما آمده بود
Do you recollect.	شما یاد دارید یا نر (یا) شما یاد تان می آید یا نر
He met me in the road.	من اورا در راه دیدم (یا) ملاقات کردم
I determined in my mind that—	من پیش خود چنان تجویز کرده بودم کر—
We should not waste our time.	ما باید کر وقت خود را ضایع نکنیم
This is all loss of time.	اینها همر وقت ضایع کردن است

They fired three or four bullets at that tiger, but missed him.	آنها دوسه گلوله برآن شیر بیرون (یا) خالی کردند امّا یکی بآن نخورد
I never thought he would do so.	من گاهی گمان برآن نبردم که او این قسم کارها بکند
It is not right to imitate another in fun.	این خوب نیست که تقلید کسی را بکنید (یا) بیرون بیاورید
That is a very modest boy.	آن پسر بسیار شرم رو است
The moon has not risen yet.	ماه هنوز بیرون نیامده است
Do the women in your country go bareheaded ?	آیا در ولایت شما زنها سرپتی راه میروند ؟
Most people in Hindustan let their children go naked.	در ملک هند اغلب مردمان بچها شان را لُخت (یا) برهنه میگردانند
He is my neighbour.	او همسایه من است
He has the claim of a neighbour.	او حق همسایگی دارد
He lives near me.	او پهلوی ما می ماند (یا) می نشیند
I went to him the day before yesterday.	من پریروز پیش او رفتم
I will go to inquire for him the day after to-morrow.	من پس فردا بعیادت او میروم (یا) خواهم رفت
What answer did that man give you ?	آن شخص بشما چه جواب داد ؟
None.	هیچ (یا) او بمن هیچ نگفت (یا) هیچ جواب نداد
What is this woman trying to say ?	این ضعیفه چه میخواهد بگوید ؟

This word is obsolete now.	این لفظ الحال مروّج نیست
Why did you not bathe to-day ?	چرا امروز جانتان را نشستید ؟
How much may it be altogether ?	روی هم رفتہ چند تا باشد ؟
They are very obstinate.	در وجود اوشان ضد بسیار است
I overlooked his offence.	من تقصیر اورا چشم پوشي کردم
We ought not to favour any one.	ما باید کہ پاس خاطر کسی را نکنیم
Is the English rule established here ?	آیا حکم اہل انکریز دراینجا جاریست ؟
Where does this river flow to ?	این رود خانہ بکجا می رود؟
Is this rule permanent ?	آیا این قانون بجہت ہمیشہ می ماند ؟
I am very much puzzled in this matter.	من درین مقدمہ بسیار متحیّرم
He is a very pious man.	او خیلی عابد است (یا) او بسیار نمازی است
The inside walls of my house are all plastered.	دیوارہای توی خانۂ ما کُلّاً سفید کاری است
All my house is built with mortar.	خانۂ مارا ہمہ از گچ ساختہ اند
Bombay is very populous.	بندر بمبئی خیلی آباد است
You cannot get there to-day.	امروز رسیدن شما بآنجا ممکن نیست
Are you all right ?	کیف شما کوک است ؟
Has your son a top ?	آیا پسر شما پر پرک دارد ؟
This is rice and that brass.	این برنج خوردنی است و آن برنج معدنی

They razed his house to the ground.	خانهٔ اورا همسان زمین کردند (یا) خانهٔ اورا بازمین یکسان کردند
Do you drink tea out of a cup and saucer, or out of a tumbler ?	شما در فنجان نلبکین چای میخورید یا دراستیکان بلور
I warned you twice or three times about this matter.	من از بابت این کار بشما مکرّر بلکه سه کرر (یا) دو مرتبه بلکه سه مرتبه بشما تاکید کردم (یا) دادم
Poach four eggs and fry five.	چهار تخم آب پز و پنجتا نیم روکن بیار
Do you want these things for yourself ?	آیا شما این چیزها را بجهت خود تان میخواهید ؟
I gave him a slap.	من اورا یک کشیدهٔ زدم (یا) سیلی
Send for a ladder that we may go up on top of the house.	یک سدی (یا) نرد بانی بطلبید تا بالای بام برویم
I went out shooting yesterday and shot 2½ brace of partridge.	من دیروز بشکار رفتم و پنج دانه کبک دری زدم
Do you like partridge ?	شما میلی بکوشت کبک دارید ؟
Quail is very delicious eating.	کوشت تیهو خیلی لذیذ است
Do your countrymen eat much garlic ?	اهل ولایت شما سیر بسیار میخورند یا نه ؟
Do you eat pickles ?	شما ترشی میخورید یا نه ؟
To-day's curry was very good.	خورش امروز بسیار خوب شده بود
Why did you abuse him ?	چرا شما باو فحش دادید ؟
God forbid, I never did.	استغفرالله من کاهی ندادم

The English embassador has gone to Shiraz.	بالیوز انکریز بشیراز رفتہ است
Buy a box of matches.	یگ قوتی کبریت فرنکی بخر بیار
Sheathe your sword.	شمشیر ترا غلاف کن
In my country partridges go in coveys.	در ولایت ما کبکہا ہمیشہ کُل می بندند
The beam of this scales is broken.	جوی این ترازو شکستہ است
Do you laugh at me ?.	تو مرا ریشخند میکنی ؟
He came and stood behind me.	او پشت سر من آمد ایستاد
He said it behind my back, not before my face.	او پشت سر من کفت پیش روی من نکفت
How many yards is it from here to there ?	از این جاتا آنجا (یا) تا بآنجا چند زرع باشد ؟
If I had been in your place I would not have done so.	کر چنانچہ من بجای شما بودم کاہی ہمچنین نمی کردم
Don't go in the rain, you will get wet.	مرو زیر باران تُرمی شوی
I got wet to the skin in the rain.	من درباران (یا) در زیر باران خیسیدم (یا) خسیدم
Which of you is the eldest.	عمر کدام یک (یا) یکی از شما بیشتر است (یا) بیشتر باشد
Do. do.	شما کدامتان بزرک ترید
I told him privately.	من در خفیہ بآن کفتم (یا) من مخفی بآن کفتم (یا) من در خلوت بآن کفتم
He comes to me sometimes.	او کاہ کاہی پیش من می آید

پیش از آنکہ چیزی باو بکویم او کریخت	Before I could say anything to him he ran away.
دست من بآنجا نمی رسد	I can't reach so far.
در را ببند	Shut the door.
در را پیش کن	Close the door over.
او پوست خندہ میزند	He is smiling.
قدری صمغ عربی بجہت من بیار	Bring me some gum Arabic.
آن شال را بُیّ زدہ است (یا) بُیّ خوردہ است	That shawl is moth-eaten.
این بند را شُل کن وآن را سِفت	Loosen this rope and tighten that.
اورا نَکبَت کرفتہ است	He has fallen into misfortune.
تمام جان آن کاو کنہ زدہ است	That ox is covered with ticks.
سر او شِپِش کرفتہ است (یا) زدہ است	His head is lousy.
بباغبان بکو کہ چند دستہ کل سرخ ببندد	Tell the gardener to make some bouquets of roses.
جوراب انکریزی را در ایران پاکش میکویند	They call English stockings Pakush in Persia.
شما میخوایید (یا) میل دارید زبان فارسی بخوانید ؟	Do you wish to read Persian ?
بُلہ ازین سبب شما را طلبیدہ ام	Yes, so I have sent for you.
اول چیزی خواندہ اید یا نہ ؟	Have you read before ?
چیزی خواندہ بودم و لیکن الحال یادم رفتہ است	I read a little, but have forgotten what I knew.
بدانید اغلب محاورہائیکہ بجہت شما مینویسم بکلّی اصطلاحی است	Remember that almost all the sentences I write for you are idiomatic.

این کتاب بجهت طالبان علم چهر فارسی و چهر انکریزی بسیار مفید است	This book is very useful to beginners both of Persian and English.
کوکتاب شما (یا) کجاست کتاب شما؟	Where is your book ?
پیش من است	I have it.
کی میل دارید بخوانید (یا) کی میخواهید (یا) ارادهٔ دارید بخوانید	When do you wish to read ?
آقا خوند (یا) استاد (یا معلّم شما پشم کلاهٔ ندارد	Your schoolmaster does not keep you in order.
من جواب بکوشهٔ (یا) حاشیهٔ خط (یا) کاغذ یا کتابت او نوشتم	I wrote the answer in the corner of his letter.
اکرچه آن پسر درین عرض مدّت درس میخواند امّا هنوز چیزی نمی فهمد (یا) هنوز خر است	Although that boy has been reading for such a length of time he is still a dunce.
او میل بسیار بدرس خواندن دارد	He is very studious.
شما چهر قدر داد و بیداد میکنید —کر شدم (یا) کرم کردید	What a noise you make ! you deafen me.
یک قرانی یکهزار دینار است و نیم قرانی (یا) یک ده شاهی پانصد دینار	1,000 dinars=1 kirani, and 500 dinars=1 dahshahee.
یک قرانی شش آنه ونیم انکریزی است	1 Kirani=6½ annas.
این عبارت بسیار آسان است	This is a very simple style.
صاحب این اخبار یا مؤلّف این اخبار کیست ؟	Who is the editor of this paper ?
رقعهٔ مرا جوف کاغذ خود کذاشتهٔ بفرستید (یا) روانه کنید	Enclose my note in your letter.
من نمیدانم کهٔ این عبارتوا در فارسی چهر طور میکویند	I don't know how this is expressed in Persian.

I told you the import of the letter.	من مطلب آن کاغذ را بشما گفتم
His language is full of metaphors.	سخن (یا) کلام او بسیار استعاره دارد
I have lost my pen, look for it.	من قلمم را گم کرده ام بجوئید (یا) بجورید ببینید کجا است
I found it beneath the table, or under the table.	من آن را در زیر میز یافتم (یا) جستم (یا) پیدا کردم
Help me to finish this writing, or to finish writing this.	کُمَک من بکنید تا این نوشتر را تَمام بکنیم (یا) بکنم
What shape is the world, round, flat, square or oval ?	شکل جهان چه طور است مُدَوّر است یا مُسَطّح یا مُرَبّع یا بیضیٔ ؟
Can you get me a book like this ?	آیا شما میتوانید یک کتابی دیگر مثل این برای من پیدا بکنید ؟
You have a quantity of books, please let me have one.	شما کتابهای بسیار دارید التفات فرموده یکی از آنها بمن عنایت فرمائید
Do you recognize this hand ?	آیا شما میدانید کہ این خط کیست ؟
Do you know to-day's lesson ?	درس امروز روان شما است یا نہ ؟
No, there are two or three things in it I don't understand.	نہ خیر دو سہ غلط دارم
He writes with his left hand.	او بدست چپ مینویسد
Have you read the history of England ?	آیا شما کتاب تاریخ ولایت اہل انکریز را خوانده اید ؟
That boy is not studiously inclined.	آن پسر میل بدرس خواندن ندارد
Your book is imperfect.	کتاب شما ناقص است (یا) تمام نیست

You had better state this also in your petition.	بهتر آنست کہ شما این را هم در عریضہ خود داخل بکنید (یا) بنویسید
Make the pen a little broader in the nib for me.	برای من قدری درشت تر قلم بتراشید
Your writing is quite illegible.	خط شما چنان بد است کہ کاهی خواندہ نمی شود
Your writing is just as if a crab had walked over the paper.	خط شما مثل خط کلنخار میماند (یا) است
Your writing is like as if some one had tried to draw a crab.	خط شما مثل کلنخار است
What is the best method of learning a language?	کدام ترکیب بجهت آموختن زبانها بهتر است ؟
The point of my pen is broken.	نی قلم من شکستہ است
My pen wants mending, (or) nibbing.	دم قلم من رفتہ است
The man who copied it must have left out something.	آنشخصیکہ این را سواد کردہ است چیزی از این را ول کردہ باشد
This is not the original, it is a copy.	این اصل نیست سواد است
Give me a bit of paper.	یک تکّۂ کاغذی بمن بدید
He writes excellent poetry.	او بسیار خوب شعر میکوید
If you learn this language from a native you will soon improve.	اکر شما این زبان را پیش اهل لسان بخوانید زود ترقی خواهید کرد
A letter has been omitted here.	در اینجا یک حرف پریدہ است
Have you a wafer ?	آیا شما سر چسبان دارید ؟

کتابهارا یکی یکی بمن بدہ تا بچینم	Give me the books one by one that I may arrange them.
او چنان میگوید کہ زبان ہندی میدانم	He says he knows Hindustani.
این خط خیلی خوب است	This is a good hand.
من اورا بسبب زیادتی علمش خیلی دوست میدارم	I esteem him for his great knowledge.
یک مکتب خانہ برای جوانان مقرر شدہ است	A school has been established for young men.
این خط خوش نویس است	This is a good hand.
شما پیچ میدانید کہ شاگرد او کیست ؟	Do you know who his pupil is ?
من ہنوز الف بہ نخواندہ ام (یا) من پیچ سواد ندارم	I have not commenced to learn yet.
آن مُعلم (یا) آقا خواند درس عربی و ترکی و ہندی و فارسی ہم میدہد	That Professor teaches Arabic, Turkish, Hindustani, and Persian, or gives lessons in Arabic, Turkish, Hindustani, and Persian.
من از آن علم ناشیم (یا) عاری ہستم	I know nothing whatever of that branch of science.
آن پسر از برای تحصیل علم پیچ کوشش نکرد	That boy did not try to learn at all.
بیا تا درس خود را روان بکنیم	Come, let us go over our lessons, (or) learn our lessons.
آن دختر بسر کرمی ہر چہر تمام تر درس خود را روان میکند	That girl works hard at her lessons.

What is the average attendance of children at your school ?	تخمیناً چند نفر بچّہ بمکتب خانہ شما مي آیند ؟
I beat him twice at school.	من دو دفعہ در درس ازو بردم
I have just commenced to speak English.	من الحال شروع بانگریزی حرف زدن کردہ ام
This book has neither beginning nor end.	این کتاب نہ ابتدا دارد و نہ انتہا (یا) نہ اول دارد و نہ آخر
Never idle.	کاہی سست و بیکار ننشینید
How big is the book you speak of ?	آن کتابیکہ شما ذکر میکنید بچہ بزرگی است ؟
That boy has blotted all his paper, or that boy has finished his copy.	آن پسر تمام کاغذہای خود را سیاہ کردہ است (یا) کاغذہاي مشق خود را
Blow the dust off your book.	گرد روی کتابترا فوت کن
You are always making mistakes.	شما ہمیشہ غلط میکنید
I went to a booksellers.	من بدوکان کتاب فروشی رفتم
Read to the bottom of the page.	تا آخر صفحہ بخوانید صفحہ را تمام بکنید
Here is the brush, but where is the paint ?	قلم مو حاضراست رنگ کجا است ؟
Burn all these waste paper.	تمام این کاغذہاي بیکارہ را بسوزانید
I am just going to the bazaar to buy paper.	من الحال بازار میروم کاغذ بخرم
He is a celebrated poet.	آن شخص شاعر مشہور است
What chapter shall I read ?	کدام باب را بخوانم ؟
Have you not seen the new college yet ?	ہنوز مدرسہ نورا تماشا نکردہ اید؟

Let us compare our writing.	بیا تا خطمان را مقابلہ بکنیم بہ بینم کدام یکی بہتر است
He is at present engaged in writing a grammar.	او الحال مشغول در تصنیف کتاب صرف و نحو است
I don't know this lesson well yet.	ہنوز این درس حالی من نشدہ است
It is time to finish.	الحال وقت تمام کردن رسیدہ است
This is the end of the chapter.	این آخر باب است
Kindly copy this out for me.	التفات فرمودہ این را بجہت من سواد بکنید
You have made this pen so badly it won't write at all.	شما این قلم را انقدر بد تراشیدہ اید کہ بکلی ہیچ نمی نویسد
One with a cipher is read ten.	ہندسہ یک با یک صفر (یا) یک نقطہ دہ خواندہ میشود
What was the date of his letter?	تاریخ کاغذ او چہ روزبود ؟
Who pays for his schooling ?	کی پول از برای مکتب او میدہد ؟
This is a library.	این کتاب خانہ است
See if this word is in the dictionary.	بہ بینید کہ این لفظ در کتاب لغت کیر شما می آید یا نہ
Do you think English difficult?	بنظر شما زبان انکریزی مشکل است (یا) آسان ؟
They study very hard.	آنہا در درس خواندن محنت بسیار میکشند
His pronunciation is very correct.	تلفظ او بسیار خوب است
Don't make such noise there.	انقدر در آنجا آشوب مکنید

Have you got your lesson set for to-morrow ?	درس بجهت فردا کرفتہ اید یا نہ ؟
Go and learn your lesson.	برو درست را روان کن
Do you know this lesson ?	آیا این درس روان شما است ؟
Teach him this lesson.	این درس را حالی او بکنید
Come and say your lesson.	بیا درست را پس بدہ
Hear him his lesson.	درس او را پس بکیر
This pen writes very well.	این قلم خیلی خوب می نویسد
What are these books about ?	این کتابها از چہ مقولہ است ؟
Please give me some writing paper.	التفات فرمودہ قدری کاغذ مُہرہ دار بمن عنایت بکنید
Who bound this book ?	جلد این کتاب را کی بستہ است ؟
Is this book manuscript or printed ?	اِین کتاب خطي است یا چاپي ؟
Tell the bookbinder to bind this book strongly, *i.e.*, in the way called Shirazah.	بصحاف بکو کہ این کتاب را شیرازہ بزنہ
Bring me a sheet of paper.	یک ورق کاغذ بجهت من بیار
He is an educated man.	او صاحب سواد است
Is to-morrow a holiday ?	آیا فردا تعطیل است ؟
He is a most stupid boy.	آن پسر بسیار کودن است
Do you write with a broad pen or a fine one ?	شما بقلم جلی مینویسید یا بقلم خفی ؟
Please make a finer point to this pen for me.	عنایت فرمودہ این قلم را از برای من خفی بکنید
There is no ink in your pen, take some.	مدبزن قلمت مُرکّب ندارد
This ink has got very thick, I cannot write with it.	این مُرکّب لجن شدہ است من نمی توانم بہراہ آن بنویسم

آیا سِتّارهٔ شما آبنوس است ؟	Is your ruler ebony ?
فاق این قلم بسیار بزرک است	This nib of pen is too much split.
معنی این چیزی تشکیک دارد	The meaning of this is a little obscure.
زحمت بکشید سر این لفافر را از برای من بنویسید	Kindly direct this envelope for me.
من در ظهر کاغذ شما (یا) پشت کاغذ شما جواب نوشتم	I wrote the answer on the back of your letter.
زبان اصل (یا) خاص شما چر چیز است ؟	What is your native language ?
در این دوات یک چکّهٔ مرکب هم نیست	There is not a drop of ink in this inkstand.
زحمت کشیده یک قلم مدادی از برای من بخرید	Please buy me a pencil.
آن ملائی متعصّبی است	He is a bigoted Mollah.
اکر چنانچر در وقت امتحان کافر ماجرائی نکنند امتحان من مقبول خواهد شد	If they don't behave unfairly I will pass.
التفات بفرمائید این را صحیح بکنید (یا) اصلاح بدهید	Please correct this.
درس آن بچر را حالی او بکنید	Teach that child his lesson.
او شان صلهٔ قصیدهٔ شما را فرستادند یا نر ؟	Has he sent you anything in return for your poem in his praise ?
این عبارت بسیار مغلق است	This is a very difficult style.
این توجیه ناموجر است کر شما میکنید	This explanation you give is nonsensical.
التفات بفرمائید این شعر را تقطیع بکنید	Please scan this verse.

These two words are both used.	این هر دو لفظ مروّج است
Have you this lesson by heart ?	آیا این درس از برتان هست ؟
What disease is this ?	این کدام بیماری است ؟
What do they call this disease ?	این بیماری را چه میگویند (یا) اسم این بیماری چه چیز است ؟
He is a Doctor.	آن شخص طبیب است (یا) حکیم است
He has taken two doses of this medicine.	او دو خوراک ازین دوا خورده است
I hear he has got dropsy.	من شنیدم که او بیماری استسقا پیدا کرده است
She is deaf and dumb.	آن زن هم کنک است وهم کر
He gave me some medicine, but it did me no good.	او بمن دوا داد و لیکن هیچ تاثیری نکرد
He is so weak as to be confined to the house.	او چنان ضعف دارد که از خانه بیرون نمیتواند برود (یا) بیاید
I have a pain in my side, what shall I do for it ?	پهلوی من درد گرفته است چکار بکنم ؟
Has that medicine affected you at all ?	آیا آن دوا هیچ تاثیری بشما کرده است ؟
I was bled.	من رگ زده ام (یا) فصد کرده ام
He recovered after having been bled.	بعد از آنکه اورا فصد کردند چاق شد
I have cut my finger, see, how it bleeds.	من انگشتم را بریدم بر بینید چه طور خون می آید
Thank God, I am better than I was.	بفضل الٰهی من از اول قدری بهتر هستم

او اعمی است (یا) کور است	He is blind.
او واحدالعین است	He is a one-eyed man.
او بسیار درد ندارد	He is not suffering much.
من الحال نمیتوانم نفس بکشم	I cannot draw my breath.
او از برای تغیّر آب و هوا بآنجا رفته است	He is gone there for change of air.
آن بیمار تمام شب سرفه میکند	That sick man coughs all night.
او زیر چرخ گاری لِه شد مرد	He was run over by a cart and killed.
آن طبیب مرا معالجه کرد	That Doctor cured me.
او کَرمادر زاد است	He is deaf from birth.
این کنک مادر زاد است	He is a mute.
او از شدّت تب هذیان میگوید	He is delirious.
پرهیز این دوا چه چیز است ؟	What is the diet for this medicine ?
چشم او بسبب پیری درست نمی بیند	He is dim sighted from age.
این دوا را توی فنجان کرده بآب مخلوط بکنید	Put this medicine in a cup and mix it with water.
سرمن درد میکند	I have a headache.
سرمن وجع میکند	I have a nervous headache, or my head throbs.
زخم من وجع میکند	My wound is throbbing.
زخم سر او کِوله بسته است	The wound on his head has granulated..
مزاج من الحال سالم شده است	I am all right now.

How have you hurt your cheek?	قپ شما چہر طور شد کہ زخم شدہ است ؟
Let him have every thing he wants.	اورا از ہیچ چیز مُعطّل مدار
His arm is useless.	دست او لحم است
I am lame.	پای من شل است (یا) لنگ است
See, how the roof of my mouth is swelled!	بہ بینید سق (یا) سقف دہان من چہر قدر ورم کردہ است
Don't eat this, it's heavy.	این چیز را نخورید کہ ثقیل است
Take a little snuff, it's good for your cold.	قدری ناس (یا) عنفیہ بکشید کہ از برای زکام شما خوب است
His head reeled and he fell to the ground.	او کیج شد زمین خورد
My arm was dislocated.	دست من در رفت
I broke my arm.	دست من شکست
I smashed my arm.	دست من خورد شد
I broke his head.	من سرآن را خورد کردم (یا) شکندم
My nose is broken.	پل دماغ من خورد شدہ است (یا) شکستہ است
My eyelids are stuck together.	پلک بالا و زیرین چشم من چسپیدہ است
I have a pain in my chin.	کچہ من درد میکند
He has a pain in his jaw.	کچہ او درد میکند
They cut off the tip of his tongue.	تی زبان او را بریدند
He has a swelling on the calf of his leg.	دلک پای او باد کردہ است

All his ribs were broken.	دندهای او همه خوروشد (یا) شکست
Castor oil is a very useful medicine.	روغن کنتو دوای بسیار مفیدی است
My child has a cold.	بچه من چایش کرده است (یا) دارد
I have scurvy in my gums.	کوشت پای دندان من له شده است
He is a leper.	او پیس است (یا) بیماری برص دارد
He has cancer.	او خوره دارد (یا) ناخوشی جذام دارد
A jackal has bitten him.	یک شغالی او را زخمی کرده است
That boy was suffocated.	آن پسر خفه شد (یا) خفه شد مرد
How is it you are hoarse ?	چه طور شده که آواز شما کرفته است ؟
Has your cow calved ?	کاو شما زائیده است یا نه ؟
Has his wife been confined ?	زن او زائیده است یا نه ؟
My daughter-in-law is in the family way.	زن پسر من (یا) عروس من آبستن است
His daughter had a miscarriage yesterday.	دیروز دختر او بچه بارش رفت
My wife has been confined of twins.	زن من جمولی (یا) جومولی زائیده است
That sick man was groaning all night.	آن بیمار تمام شب نالہ می کرد
The fireman of my bath is ill.	تون تاب حمام ما ناخوش شده است
That child has hooping cough.	آن بچه سیاه سرفه دارد
I had a strong fever yesterday	من دیروز یک تب شدیدی کردم

او تُبخال بیرون آوردهٔ است	He has fever spots (an irruption on the lips).
من اشتها ندارم طعام بخورم (یا) من میل بطعام خوردن ندارم	I have no appetite.
شما آبلر کردهٔ اید یا نر ؟	Have you had small-pox ?
نر خیر آبلهٔ مرا کوفتر اند	No, I was vaccinated.
او آبلر رو است (یا) صورت او آبلر دارد	He is marked with small-pox, or his face is pitted with small-pox.
من پریروز دوازدهٔ تا زالوبپام (یا) بپایم انداختم	I put a dozen leeches on my foot yesterday.
تخمیناً هر زا لوئی دو مثقال و نیم خون میخورد (یا) میمکد	Every leech sucks about 2½ miskals of blood.
نبض مرا بر بینید	Feel my pulse.
نبض شما ممتلی است (یا) پُر است	Your pulse is full.
دست او رعشر پیدا کردهٔ است	His hand is palsied.
سر او رعشر دارد	His head is palsied.
سکنجبین برف رفع عطش میکند	Iced vinegar syrup is good for thirst.
گردهٔ (یا) پهلوی من درد میکند	I have a pain in the kidneys.
دلم از گرسنگی (یا) گشنگی غش رفتر است (یا) ضعف میکند	I am faint with hunger.
او بیماری سخت داشت	He had a very severe illness.
آیا دل شما آشوب میکند ؟	Is your stomach sick ?
دوای قی بخورید	Take an emetic.
جرّاح زخم اورا بخیر کرد	The surgeon stitched up his wound.
روی آن دانر ضماد بیندازید	Poultice that boil.

قدری سّم الفار بیارید	Bring me some arsenic.
اہل انکریز بجہت درد گلو آب زاج سفید را غر غرہ میکنند	The English use an alum gargle for sore throat.
روی تخم چشم او دانہ زدہ است	He has got a pearl on his eye.
دست من تَوُل زدہ است	My hand is blistered.
من صداع دارم	I have a headache.
دندان آسیائي من کرم خوردہ است	My back teeth are decayed.
دندان پیش روی من لق شدہ است	My front teeth are loose.
کورک شما راہ (یا) سر باز کردہ است یا نہ ؟	Has your boil burst ?
آن شخص لب شکری است	He has a hare-lip.
آیا این از بیماران شما است ؟	Is this one of your patients ?
او برای تغییر آب و ہوا در ولایت خود رفتہ است	He has gone home for change of air.
آب این رود خانہ خیلی برندہ است	The water of this river is wholesome.
او دندان عقل بیرون آوردہ است	He has cut his wisdom-teeth.
اگر عرق شما بست سینہ پہلو میکنید	If your perspiration be suddenly stopped you will get liver complaint.
آن آب کندہ شدہ است	That water has become fœtid.
او مالیخولیا دارد	He is deranged.
او ناخوشی سر سام دارد	He has got inflammation of the brain.
بچہ او زبُرک کردہ است (یا) بیرون آوردہ است	That child has chicken-pox.

My hands are blistered from rowing.	از بس کہ پاروزدہ ام دست من نول زدہ است
I dare say but they will get hard with practice.	باشد و لیکن بعد از کثرت زیاد پینہ می بندد
I was out of sorts yesterday.	من دیروز نکسّر مزاج داشتم
Give the child the medicine.	این دوا را دہن بچہ بکن
I caught this disease from him.	من این ناخوشی را از او وا کرفتم
Does your child take conjee ?	بچہ شما پریرہ میخورد یا نہ ؟
He sees double.	او احول است
His father has got jaundice.	پدر او زردیان بیرون آوردہ است
My limbs are aching with fatigue.	از بسکہ راہ رفتم تمام اعضای من کوفت رفتہ است .
My servant has got guinea-worm.	آدم من پیوک در آوردہ است
My boot has pinched me.	ارسی من پایم را زدہ است
My teeth are loose.	دندان من می لقد
That egg is addled.	آن تخم لقّ است
Honey is heating.	تاثیر (یا) مزاج عسل کرم است
How long have you been suffering from this disease ?	الحال چند وقت می شود کہ شما این بیماری را دارید
I hear the plague has broken out there.	من شنیدم کہ در آنجا ناخوشی طاعون است
There is a report to the effect that cholera is very prevalent there.	در افواہ چنان افتادہ است کہ در آنجا بشدت ہرچہ تمام تر وبا آمدہ است
That child is teething.	آن بچہ میخواہد دندان بیرون بیاورد
I am very weak.	من بسیار ضعف پیدا کردہ ام

Is the medicine you speak of a fluid ?	آن دوائیکہ شما ذکر میکنید مائیّت دارد یا نہ ؟
Mix these medicines together.	این دواہا را باہم مخلوط کنید
She was on the point of death.	آن زن در حالت نزع (یا) جان کندن بود
I have a pain in my stomach.	دل من درد کرفتہ است (یا) درد میکند
I have a pain in my little finger.	کلنج من (یا) انکشت کوچک من درد میکند
He is left-handed.	او چپلو است
He was in the sun all day and got sick.	او تمام روز آفتاب خورد بیمار شد
I have a pain in my elbow.	عارنج من درد میکند
Send for a barber, I wish to be cupped.	یک دلاکی را بطلبید میخواہم حجامت بکنم
The tea spilled on my hand and scalded it.	روی دست من چاہی ریخت دست من سوخت
He squints.	چشم او چپ است
His creditors will get the first dividend on the 1st of next month.	بتاریخ غرّۂ ماہ آیندہ از بابت قرض او قسط اول بطلبکارانش خواہد رسید
That bond expires to-morrow.	وعدۂ آن نوشتہ فردا تمام میشود (یا) خلاص میشود
He has sold all his furniture.	او تمام اسباب خود را فروختہ است
So and so seized him for debt.	فلان شخص از بابت طلب خود اورا مقیّد ساخت
He has lately become bankrupt or insolvent.	او در ہمین روز ہا ور شکستہ است

He wants a bond for the money.	از بابت این پول (یا) وجه او میخواهد تمسک بگیرد
I want some money, from whom can I borrow it ?	من چیزی (یا) قدری پول میخواهم از کی میتوانم بگیرم (یا) قرض بگیرم ؟
His creditors dun him daily.	طلب کاران هر روز از او تقاضا میکنند
Have you any further claim against that officer's property ?	هیچ دعوی دیگری بر مالیات آن سردار دارید ؟
They put him in jail.	آنها اورا در زندان انداختند
He was imprisoned.	او محبوس گردید
He has become poor and is largely in debt, so he wishes to come to terms with his creditors.	او بسیار مقروض شده است و دست او هم خیلی تنگ است (یا) تهی شده است لهذا میخواهد بطلبکاران از بابت طلب آنها یک قرارو مداری بگذارد
He can pay his debt now in full.	او الحال میتواند کر تمام قرض خود را ادا بکند
He was deprived of half his pay for six months.	نصف مواجب او تا شش ماه قطع شد (یا) بریده شد
The valuators came and appraised all his furniture.	ارباب خبره آمد و تمام اسباب او را قیمت کرد
I pledged or pawned all my valuables to such and such a person.	من تمام زرو زیور خود را پیش فلان کس گرو گذاشته ام
This cheque requires your signature.	این برات صحیح (یا) دستخط شما را میخواهد
I won't pay this cheque without the drawer's seal.	این برات را بدون مهر نخواهم داد

How much money is requisite for this.	این کار چہر قدر پول میخواہد
House rent is very high in Bombay.	کرایۂ خانہ در بندر بمبئي بسیار گران است
He will not abate a farthing.	او از آن قیمت یک پول کمتر نمی دہد
Have you any account with him ?	شما حساب چیزی باو دارید ؟
Can you lend me so much ?	آیا شما میتوانید انقدر پول بمن قرض بدہید ؟
I cannot afford to pay any one such high wages.	از قوۂ من بر نمی آید کہ انقدر مواجب بکسی بدہم
What is the amount of your account.	حساب شما چہر قدر است ؟
My account will be about five hundred rupees.	حساب من پانصد روپیہ می شود
I am startled at the amount of the account.	من از دیدن این حساب خیلی متحیّرم
I am learning a little arithmetic.	من الحال چیزی از حساب (یا) علم حساب (یا) سیاق میخوانم
Put this money in a purse.	این پول را توی کیسہ بکنید
How does my account stand ? am I in debt or credit.	حساب من چہر طور است فاضل است یا باقی
They are bankers in Calcutta.	آنہا در کلکتہ صرّافی میکنند (یا) آنہا صرافند در کلکتہ
You were cheated in this transaction.	شما در این معاملہ مغبون شدہ اید (یا) این معاملۂ کہ شما کردہ اید نقصان دارد (یا) ضرر دارد
He is a beggar, give him a half-penny.	این فقیر است یک پولی باو بدہید

Bring your bill for settlement.	حسابترا بنویس بیار تا پول بدہم
He is a broker.	کسب آن دلّالی است (یا) آن دلّال است
Have you calculated what this will cost?	شما حساب کردہ اید کہ خرج این چہر قدر مي شود ؟
Buy me a pair of candlesticks.	یک جور (یا) یک جفت پایۂ لالہ بجہت من بخرید
Send for a candleshade for me.	یک کاسۂ لالہ از برای من بطلبید
Where did you buy this canvas?	این کرباس را از کجا خریدید ؟
I have Rs. 300 in cash and notes.	وجہ نقد و برات سیصد روپیہ دارم (یا) پیش من ہست
He asked an enormous price at first.	آن اول خیلی گران قیمت کرد (یا او اول خیلی توپ زد)
How long has this coinage been current?	این سکّہ از کی رواج است (یا) جاری است ؟
What will these things cost?	قیمت این چیزہا چہر قدرمی شود ؟
Did you count the money I gave you?	آن پولیکہ بشما دادم شمردید یا نہ ؟
This goldmohur is counterfeit.	این اشرفی قلب است
I will give no credit.	من نُسیہ بکسی نمی دہم
I will buy this on 3 months' credit.	این را بوعدہ سہ ماہ من میخرم
The things you bought were very dear.	آن اسبابیکہ شما خریدہ بودید بسیار گران بود
How you have been cheated?	شما چہر طور مغبون شدید ؟
The price of that thing decreases daily.	روز بروز قیمت آن چیزکم میشود

I will stop so much from his account.	من انقدر پول از حساب او وضع (یا) کم خواهم کرد (یا) میکنم
Do I owe you anything ?	آیا شما طلب چیزی از من دارید ؟
He had tied up his money in the corner of a handkerchief.	او پول خود را در کوشهٔ دستمال بستر بود
He asked more than he had a right to.	او بیشتر از حق خود خواست
He gambled away his entire fortune.	او تمام مالیات خود را در قمار بازی تلف کرد
Have you signed the account ?	پای آن حساب را صحیح (یا) دستخط کردید یا نر ؟
Stop 10 kiranis,= 1 tooman, from his pay.	ده قرانی (یا) یک تومان از مواجب او کم بکنید
What does this book sell for ?	این کتاب چند می ارزد ؟
He inherited a very large fortune on his father's death.	پدر او مرد پول بسیاري (یا بنکفتی) کیر او آمد ..
Don't give any one money on my account.	باسم من بکسی پول ندهید
In what city is the money of this country coined ?	پول این ملک را در کدام شهر سکّه میکنند (یا) میزنند؟
What balance have you left of the money I gave you ?	از آن پولیکه بشما داده بودم چند باقي مانده است ؟
What is the balance of your account ?	تتمّهٔ حساب شما چند است ؟
What pay do you give your washerwoman ?	شما برخت شور چند مواجب میدهید ؟
Please change this money for me.	زحمت کشیده این پول را از برای من عوض بکنید
Have you any coppers ?	هیچ پول سیاه دارید ؟

A sum of one hundred rupees.	موازی (یا) مبلغ یکصد روپیه
Buy me a piece of longcloth.	یک طاقهٔ چهلواری از برای من بخر بیار
What will that cost to repair ?	خرج مرمّت آن چه قدر می شود؟
This cheque or note is payable at sight.	این برات بدون مدّت است
I borrowed altogether a sum of 100 toomans from him.	من کلاً مبلغ یکصد تومان از او قرض کرفتم
I lost all my money in that business.	همهٔ پول من در آن معامله خراب شد
I did not think your property would be sold so readily.	من ندانستم که مال شما باین زودی فروش می رود
A sum of 200 toomans.	مبلغ دویست تومان وجه نقد
He is wealthy.	او خیلی صاحب دولت است
Bring my cash box.	صندوقچهٔ پولی مرا بیار
He owes me 300 toomans.	من از او سیصد تومان طلبکارم (یا) طلبدارم
He is rich.	او صاحب پول است
One mule will not carry this.	یک قاطر کفایت این بار را نمیکند
He was killed by a fall from his horse.	او از اسب زمین خورد مُرد
Have they saddled the horse?	اسب را زین کرده اند یا نه ؟
Take a look at this horse's hoof.	قدری سُمِ این اسب را ملاحظه بکنید
The horses are grazing in the field.	اسبها در صحرا میچرند (یا) چرا میکنند
Whose donkey is that ?	آن الاغ مال کیست ؟

That dog barks at every one.	آن سگ بهمر پارس (یا) عف عف (یا) عو عو (یا) وک وک میکند
Why do you whistle so ?	چر قدر مثل تولر سک وق وق میکنی ؟
What sort of bird is this ?	این چر جور پرندہ (یا) مرغ است ؟
He was bitten by a jackal.	یک شغالی او را کزیدہ (یا) کرفتر (یا) زخمی کردہ است
That dog is gnawing a bone.	آن سگ یک استخوانی را میچود (یا) میخورد
This dog has a bone in his mouth.	این سگ یک استخوانی بدندان کرفتر است (یا) دارد
That ass is braying.	آن خر عُر عُر میکند
He has a horse but no bridle, &c.	او اسب دارد ولیکن دہنر وغیرہ پیش او نیست (یا) ندارد
This cat's claws are very long.	ناخن (یا) خنّچ این کربر خیلی دراز است
The cat scratched me.	کربر مرا خنّچ زد
The cow and calf were together.	کاو و کوسالر بہراہ بودند
That hen has ten chickens.	آن مرغ دہ جوجر دارد
That brute's claws are very sharp.	ناخنهای آن جانور خیلی تیز است
Your horse is small.	اسب شما کوچک است
Is your mule fast ?	آیا قاطر شما یُرغر است ؟
My horse is lame.	اسب من لنک میکند
That horse's cannon bone is broken.	قلم پای آن اسب شکستر است

Have you a greyhound ?	شما نازی دارید یا نر ؟
Does his mare shy ?	آیا مادیان او رُم میکند؟
No, she is quiet.	نر خیر رام است
My greyhound is faster than your dog.	نازی من از سگ شما پُر دو تر است
The dog licking the child's hand.	آن سگ دست بچهر را می لیسد
That's a very big frog.	آن قرباغهر بسیار بزرگ است
I bought a new pack-saddle for my mule.	من یک تُکَل نوی از برای قاطر خود خریدم
Do you know which a horse's forearm is and which his cannon ?	آیا شما پیچ میدانید کر ران اسب کدام است و دست اسب کدام؟
Do you give your horse Bengal gram or barley ?	شما باسبتان نخود میدید یا جو ؟
My dog's foreleg is dislocated.	دست سگ من در رفتهر است
My dog made an attempt to catch the rat, but the rat caught him by the nose.	سگ من خواست کر موش بگیرد موش پوز او را گرفت
His horse canters well.	اسب او خوب یورتمهر میرود
The horse neighs.	اسب شهنهر میدهد (یا) میزند
I saw a large alligator yesterday.	دیروز یک نهنگ بسیار بزرگی را دیدم
My horse slipped and fell.	پای اسب من سُرید زمین خورد
Do they plough with oxen or horses in your country ?	در ولایت شما بگاو خیش میکنند یا باسب ؟
My horse has the strangles.	اسب من کتوکردهٔ است
Is your horse's manger large or small ?	آخر اسب شما بزرگ است یا کوچک ؟

این فضلهٔ سرگین سگ است یا گُربه یا پیین اسب ؟	Is this dung dog's, cat's or horse's ?
دیروز در صحرا یک گوزنی را دیدم	I saw a stag in the open yesterday.
آن خار پشت است یا چُولِه ؟	Is that a hedgehog or a porcupine ?
آن چولِه است تیرش را ببین	It is a porcupine, look at his quills.
آن سگ از تشنگی لهک لهک میکند	That dog is panting with thirst.
نیش (یا) دندان گراز بسیار تیز است	A boar's tusk is very sharp.
اسب هم ریش من لُکّه میرود	My wife's brother-in-law's horse trots.
ببینید گه در قاب طپنچه چیزی هست یا نه	See if there is anything in the holster.
گاری را جور کن	Get the carriage.
دیروز اسب مرا برداشت	The horse ran away with me yesterday.
آن یا بوی بارس بری است	That is a grain packhorse.
اسب او جفتک (یا) جفتک انداخت	His horse lashed out.
گاو اورا شاخ زد کشت	The ox gored him to death.
آن تولهٔ سگ مال من است	That pup is mine.
آن کُرّه است	That is a colt.
چنگ زاغ (یا) کلاغ سیاه است و دراز	The crow's beak is long and black.
این خرس چه قدر بزرگ است ؟	How big is this bear ?
قُلاب ماهی گیری بانگشت من خورد زخم شد	A fishing hook stuck in my finger.

او مثل مرغ بو قلمون میماند ہر ساعت یک رنگی بیرون می آید — He is like the bird of a thousand colours, changing every moment.

کاو میش خیلی بد شکل است — The buffalo is very ugly.

نہنگ آن مَلّاح را بلعید — The alligator swallowed that sailor whole.

کرکس لاش میخورد — The vulture eats carrion.

در ولایت ما از ہر رقم اسب پیدا می شود — In our country we have every sort and description of horse.

اسب من بیمار است یک بیطاریرا بطلبید تا اورا معالجہ بکند — My horse is sick, go for a veterinarian surgeon.

قوچ مرا دنک زد — The ram pucked me.

اوسک مرا شل کرد — He lamed my dog.

بقوش چی بکو قوش را برداشتہ بشکار بیارد (یا) بیاورد — Tell the falconer to bring the hawks out for hawking.

کاو نشخوار میکند — The ox chews the cud.

تمام اسباب را باریک کاوی بکنید بیارید (یا) بیاورید — Bring all the things on a bullock.

اسب او سُم زد افتاد — His horse tripped and fell.

اسب من رو رفت افتاد — My horse tripped and fell.

برادر کوچک من کبوتر (یا) کفتر معلقی دارد — My youngest brother has a tumbler pigeon.

اسبِ او را پی کردند — They hamstrung his horse.

آیا در ولایت شما بکاو پاینچہ میدہند؟ — Are the cows and oxen in your country fed on clover?

این کاوشاخ ندارد — This bullock has no horns.

من اسب دارم امّا زین وبرگ (یا) زین وبراق ندارم — I have a horse, but have not got saddle and bridle.

Robberies are very frequent just now.	الحال بسیار دزدی میشود
Three thieves were hanged last Wednesday.	روز چهار شنبہ سہ نفر دزد را طناب انداختند
He is suspected of having robbed his master.	چنان گمان برآن می رود کہ او مال مالک خودرا دزدیدہ است
I have not yet discovered the man who robbed me.	من ہنوز دزد خودرا پیدا نکردم (یا) دزد من ہنوز پیدا نشدہ است
Has the stolen property been recovered?	بلگرٔ مال دزدی (یا) بلگرٔ دزدی کیر آمد (یا) نہ ؟
Thief has stolen my ear-ring.	دزد کو شوارۂ مرا بردہ است
The burglars have broken into the house and robbed it.	دزد آن خانہ (یا) دیوار آن خانہ را سوراخ کردہ دزدی کردہ است
Thieves broke into their house last night.	دیشب خانہ آنہا را دزد بریدہ است
Has the stolen property been recovered?	آیا مال سرقت شدہ (یا) دزدی شدہ (یا) دزد بردہ کیر آمد ؟
I traced the man who robbed me.	من دزد خود را سراغ کردہ ام
This is a very pleasant weather.	این بسیار خوب فصلی است (یا) این فصل خیلی خوب فصلی است (یا) موسمی است
Now that it is the cold season, what do you want with punka-pullers.	الحال کہ وقت (یا) موسم سرماست بباد بیزن چہ ضرورت دارید (یا) باد بیزن میخواہید چکنید
There is a thick fog in the morning.	این روزہا بوقت صبح دود و غبار بسیار میکیرد
It is so cold this night it will probably freeze.	امشب چنان سرد است کہ احتمال میرود یخ ببندد

It looks like rain.	میخواهد کر باران بیاید
The climate of England is temperate.	آب و هوای فرنکستان معتدل است
It is very cloudy, I think we shall have heavy rain, or I think it will rain heavily.	هوا خیلی ابر است احتمال کُلّی میرود کر باران بیاید (یا) ابر تنکی است احتمال میرود کر میخواهد باران بیاید
I was perished with cold.	من از سرما خشک شدم
He is nearly perished with cold.	او از سرما نزدیک است خشک بشود
I am nearly dead with cold.	من از سرما نزدیک است کر هلاک بشوم (یا) بمیرم
It is colder to-day than yesterday.	امروز از دیروز خیلی سرد تر است
The sun has melted all the ice.	از تاب آفتاب تمام برفها آب شده است
The city was enveloped in fog yesterday.	دیروز شهر را غبار (یا) دود و غبار کرفتر بود
The city was enveloped in clouds of dust on account of the high wind yesterday.	دیروز از شدت باد تمام شهر را کرد و غبار کرفتر بود
It is very warm to-day.	امروز بسیار (یا) خیلی کرم است
A great deal of snow falls in winter in Persia.	در ملک ایران بموسم زمستان برف بسیار می آید (یا) می بارد
The sun is dreadfully hot in summer.	بوقت تا بستان آفتاب بشدت هرچهر تمام تر کرم است
The gardens are beautiful in spring.	در فصل بهار باغ و بستانها خوش و خرّم اند

امروز بسیار غُرّه تِراق می آید	There is a great deal of thunder and lightning to-day.
ازینج سُر تر هیچ چیز نیست	There is nothing slippery as ice.
دیروز برف و تکرک بسیار آمد	There was a great snow and hail-storm yesterday.
آن پسر از سرما می لرزد	That boy is shivering with cold.
آب و هوای اینجا بشما می سازد یا نه ؟	Does this place agree with you ?
آب و هوای اینجا بمن موافقت نمیکند	The climate of this place does not agree with me.
الحال دریا در جزر است (یا) وقت جزر دریا است	The tide is ebbing, or the tide is going out.
این باد ولم (یا) مراد (یا) شرطه است	This wind is fair.
آیا این باد مراد است یا باد مخالف ؟	Is this a fair wind or a foul one ?
الحال وقت مَدّ دریا است جهاز زود آبی خواهد شد (یا) می شود	The tide is flowing, the ship will soon float.
آن جهاز بزمین خورد سوراخ شد	That ship struck and was wrecked.
بار این جهاز همه مال من است	This cargo is all mine.
الحال دریا پر است یا خالی است ؟	Is the tide in or out ?
جاشوهای جهاز جهاز خود را ول کرده گریختند (یا) جاشوها جهاز شان را ول کرده در رفتند	The sailors ran away from their ship.
لنگر و مهار (یا) بند مهار آن جهاز گم شده است	The ship lost her anchor and cable.

The sea was calm.	دریا آرام بود
Where is the skipper ?	معلّم جهاز کجا است ؟
All the cargo was co to him.	تمام بار جهاز بحوالهٔ آن بود
The ship was delayed i same place for two da contrary winds.	آن جهاز بسبب باد مخالف تا مدت دو روز (یا) تا دو روز دریک جا استاده بود
Has the cargo been injure	آیا نقصانی ببار آن جهازرسیده است یا نه ؟
Were you in a sailing ship a steamer ?	شما سوار جهاز آتشی بودید یا بادی (یا) شرائی
The ship rolls a great deal the sea is rough.	جهاز بسبب تلاطم دریا بسیار مرتّا میکند
What is your son-in-la ship ? a steamer or a sail vessel.	جهاز داماد شما چه جور است آتشی یا شرائی (یا) بادی
When we neared the harbo of Bombay the mast ordered them to heave th lead.	وقتیکه نزدیک بخور بمبئی رسیدیم معلّم جهاز حکم داد بلت بیندازند بر بینند که دریا چه قدر آب دارد
Have you ever made a voyage ?	شما کاهی سفر دریا کرده اید ؟
When does the ship sail ?	جهاز کی بر میدارد ؟
That ship ran aground as she was coming into Bombay.	وقتیکه آن جهاز میخواست بر بندر بمبئی بیاید در راه بزمین نشست (یا) وقتیکه آن جهاز بر بندر بمبئی می آمد بزمین نشست
Where do you intend to dis-embark ?	شما کجا میخواهید از جهاز پائین بیائید (یا) بروید (یا) شما کجا از جهاز پائین میروید (یا) می آئید ؟

باید کہ باران جہاز را زود خالی بکنند والّا غرق می شود (یا) خواہد شد	The ship must be unloaded quickly or she will sink.
آیا علم جہاز را حاصل کردہ اید ؟	Have you learned navigation ?
آن جہاز طوفان خورد وا رونہ شد	That ship was capsized in a gale of wind.
آن جہاز سہ دیرک دارد (یا) آن جہاز سہ دولیست	That ship is a three-master.
تیری کہ از شست در رفت باز نمی آید (یا) تیراز شست جستہ و کار از دست رفتہ باز نخواہد آمد	No use crying for spilled milk.
او نعل از خر مردہ میکند	He is regular skin-flint.
دیروز عرق داشتم ہوا خوردم تمام بدن من درد میکند	I got a stroke of the wind yesterday, and all my body aches.
او سادہ دل (یا) سادہ لوح است	He is a simple fellow, (or) a credulous fellow.
برو عقلت را عوض کن	Get sense.
چراغہا را یک درمیان روشن کن	Light every other lamp.
او از خوشی پارو پاش (یا) پاروی پایش بند نمیکند	He cannot contain his joy.
چرا بروزی خود پا میزنید ؟	Why do you destroy your means of livelihood ?
او لفظ قلم حرف میزند	His language is pedantic.
این را روی خود میار	Don't take this to yourself.
این عبارتی است کہ دندان فیل را میشکند	This is a faultless style.
او اورا از رخت خزان کرد	He tore the clothes off his back.

او چنان کرخت کہ من بکرد او نرسیدم	He ran so fast I could not get near him.
چہ طور شدہ دنگت آمدہ ؟	What! are you mad?
اورا مضمحل بکنید (یا) او را لا جواب بکنید (یا) کن	Shut him up, or put him down.
ایک مشت نمائہ خر وار است	One is a sample of all.
آنجا مجلس حضرت سلیمان بود	All ranks were represented there.
پس کردنت را مخارا	Don't hesitate.
این مثل آنست کہ زیرہ بکرمان ببرند	It is like taking coals to New Castle.
سیلی نقد بہ از حلوای نسیہ است	A bird in the hand is worth two in the bush.
او خیلی لوطی اجلاف است	He is playing the great man.
آنجا چنان جنجال بود کہ جای یک سوزن انداختن نبود	There was such a crowd, you could walk on the heads of the people.
کبوتر با کبوتر باز با باز کند ہمجنس با ہمجنس پرواز	Birds of a feather flock together.
زیک کل بہار نمیشود (یا) نمی شود	One swallow does not make a summer.
پا باندازۂ گلیم خود دراز کن	Cut you coat according to your cloth.
پیش پای خود را نگاہ کن	Look before you leap.
پیش بین کارت باش	Do. do.
کاریکہ شد نی است می شود	What is to be will be.
کس نکوید کہ دوغ من ترش است	No one cries stinking fish.

صدف صد دانہ دُر دارد ، get
نمیزند

مرغ یک تخم دارد و صد
میزند

him
سالیکہ نکوست از بہارش پید ا

ہر کسی طاؤس خواہد جار پند سد
کشد

ured

آن دلاک شاخ حجامت دارد یا ن

Has the barber got a cupping glass ?

New
کاری آتشی در یک روز تا چ
فرسنک (یا) فرسخ سفر میت
orth
(یا) راہ میرود ؟

How far can a train go in the course of one day ?

اگرچنانچہ کاری آتشی در ولای
an.
شما درست بشود اہل دہات در آ
you
سفر میکنند یا نہ؟
s of

If a railroad was made through your country, would the villagers avail themselves of it?

آیا در اینجا عملہ بجہت درست کردن
co-
راہ کاری آتشی کیر می آید ؟

Are labourers for constructing a railroad procurable here ?

شما میدانید کہ میل راہ کاری
ike
آتشی را چہ طور روی زمین
نصب میکنند (یا) کار میگذارند
to

Do you know how the rails of a railroad are laid down ?

کاری آتشی بدود راہ میرود
ببخار ؟

Does a engine work by smoke or steam ?

اگرچنانچہ در این را یکہ شما
میخواہید کاری آتشی بسازید
کوہ باشد چکار میکنید کوہ را
سوراخ میکنید یا کاری را از
بالای کوہ میبرید

Suppose a mountain be situated in the road, how do you manage, do you tunnel or take the railway over ?

MAY 24 1935